

02

العدد
الثاني

ماي

2011



جامعة قاصدي مرباح - ورقلة



المترجم

مجلة طلابية تصدر عن نادي المترجم للإبداع - قسم الترجمة - العدد الثاني / جمادى الثانية 1432هـ. ماي 2011

شخصية العدد :

أبو العيد دودو



ملف العدد :

جناية المترجمين على الترجمة

أخبار :

تغطية نشاطات النادي



مفاهيم :

الترجمة الشفوية



مجلة نادي المترجم للإبداع - قسم الترجمة - كلية الآداب واللغات

هاتف / فاكس : 029. 64. 17. 40 البريد الإلكتروني : revctctr@gmail.com



أنا أبتها...

أنا أحامليها

أنا مستقبلها

أنا طالب
الجزء الثاني

امامی

الفهرس



شخصية العدد:

أبو العيد دودو 03،02

ملف العدد:

جناية المترجمين على الترجمة 06،04

التعابير الاصطلاحية بين التقييد والإبداع 08،07

من أخطاء المترجم 10،09

قرأت لك:

كتب استوقفتني 12،11



خماس 05يات

خماسيات 21،21



مفاهيم:

الترجمة الشفهية 16،13

الترجمة الأدبية 18،17

تقنية ونظرية 20،19

من المكتبات:

مراجع في الترجمة 24،22



إبداعات الطلبة 29،27

أخبار 26،25





كلمة رئيس التحرير

أبنائي الطلبة، بناتي الطالبات،

ها هو العدد الثاني (02) من مجلة المترجم، بفضل الله تعالى وعونه بين أيديكم، تصفحون مواضيعه المتنوعة والموزعة بين اهتمامات طالب الترجمة خصوصا، وطالب جامعة ورقلة عموما. هذه المواضيع التي لم يدخر أصحابها جهدا ولا وقتا في سبيل إعدادها وإخراجها في شكل يليق بالطالب الجامعي ويساهم في تكوينه المعرف والعلمي، ويشري ثقافته في مختلف جوانب الحياة.

ليأتي هذا العدد الثاني في حلته الجديدة، هدفها احثوا انشغالات واهتمامات طالب الجامعة، إذ نجد مجموعة من الأركان المستحدثة منها: «ملف العدد»، «مفاهيم»، وركن «بريشة الطالب الفنان» الذي يجسد الطالب من خلاله موهبته الفنية في الرسم والنشكيل، بالإضافة إلى ركن «من المكتبات»، الذي يجد فيه الطالب ضالته في البحث عن المصادر والمراجع، بالأخص طالب الترجمة من أجل تنمية مهاراته وتطويرها.

ولا يفوت هيئة التحرير أن تشكر كل من مراسلها عبر البريد الإلكتروني، ناقدًا ومصححًا، فبفضل توجيهاتكم ترقى مادة المجلة العلمية لنحتل مرتبة مشرفة بين سائر المجلات الطلابية في الجامعات الجزائرية.

كلمة رئيس التحرير

أ. حسين دحو

توجه أسرة مجلة «المترجم» إلى طلبة جامعة ورقلة، وكافة الطلبة الجزائريين، بأحر تحانيها وأطيب أمانيتها، في عيدهم الوطني عيد الطالب 19 ماي. كما تمنى لهم موفور الصحة والعافية، وتدعو لهم الله بالنوفيق والسداد والعمل من أجل خير البلاد والعباد.

هيئة التحرير

أمينة لواسمي

بلخير معاش

أمينة عمران

عفاف عبيد

سومية بن يوسف

حليمة غلوس

ريان مجدوب

إيمان سلطاني

الأمين بن حنة

رسم الغلاف الداخلي: أمينة بن الشيخ

الرسم الكاريكاتوري: كريمة منصوري

ساعد في التصميم والإخراج: أمينة لواسمي. مجدوب ريان

المدير الشرفي للمجلة: أ. لحسن دحو

رئيس التحرير: أ. حسين دحو

تصميم وإخراج: أ. حسين دحو

من أعلام الجزائر - أبو العيد دودو



بقلم الطالبة: إيمان مختاري



من لا يعرف الجزائر حق المعرفة يحسبها أنجبت الثوار وحملة السلاح فحسب، ولكنها أنجبت أيضاً من دافع عنها بالقرطاس والقلم، فأكسبها صوتاً في الداخل والخارج، ومن بين هؤلاء **أبو العيد دودو**.

ولد الدكتور أبو العيد دودو في دوار (تامنجر) التابع لبلدية العنصر، في دائرة الميلية، يوم 03 جانفي 1934م، تعلم مبادئ اللغة العربية في الكتاتيب بمسقط رأسه، لينتقل بعد الحرب العالمية الثانية إلى مدينة قسنطينة، وفي عام 1946م انضم إلى معهد عبد الحميد بن باديس، حيث قضى فيه أربع سنوات.

بعد ذلك أرسل إلى جامع الزيتونة بـ تونس، ثم أوفد إلى العراق ضمن بعثة جمعية العلماء، فانتسب إلى دار المعلمين العالية ببغداد (جامعة بغداد حالياً) وتخرج منها عام 1956م بشهادة الليسانس في الأدب العربي.

عقب ذلك سافر إلى النمسا، والتحق بمعهد الدراسات الشرقية بجامعة فيينا فنال شهادة الدكتوراه برسالة عن **(ابن نظيف الحموي) عام 1961م**، وعمل مدرساً للغة العربية في جامعتي فيينا وكيبيل ثماني سنوات. عاد إلى أرض الوطن في

طلع سنة 1969م، وانضم إلى الهيئة التدريسية لمعهد اللغة والأدب العربي في جامعة الجزائر، أستاذاً ثم مديراً للمعهد، شارك في تأسيس اتحاد الكتاب الجزائريين، ونال في عام 1972م جائزة القصة القصيرة مناصفة مع الطاهر وطار في مناسبة الذكرى العاشرة للاستقلال. كتب القصة والمسرحية والمقالة وترجم عن الألمانية كتباً متنوعة، واهتم بتحقيق التراث. أول قصة نشرها هي قصة **(رسالة إلى أسي)** وذلك عام 1955م.

عمل مديراً لمعهد اللغة والأدب العربي في جامعة الجزائر. وتوفي في 16 جانفي 2004.

المؤلفات

- ⑤ التراب (مسرحية). الجزائر 1968م.
- ⑥ كتب وشخصيات (مقالات) - الجزائر 1971م.
- ⑦ الجزائر في مؤلفات الرحالين الألمان 1975. الجزائر.
- ⑧ صور سلوكية - الجزائر (تأملات اجتماعية، صدر منها الجزء الأول والجزء الثاني)

- ① بحيرة الزيتون (مجموعة قصصية) الجزائر 1969م.
- ② دار الثلاثة (مجموعة قصصية) - الجزائر 1979م
- ③ الطريق الفضي (مجموعة قصصية) الجزائر 1981م.
- الجزائر 1981م.
- ④ البشير (مسرحية) الجزائر

الترجمات

- ① مدخنو الحشيش لمالتان - الجزائر
- ② ثلاث سنوات (3 أجزاء) لمالتان - الجزائر .
- ③ مذكرات بفاير لمسيون بفاير - الجزائر
- ④ قسنطينة أيام أحمد باي لشلاص - الجزائر

المسرحيات المترجمة

- ① الضيف الحجري لبوشكين .
- ② الهروب إلى الله - لتفايع .
- ③ مسرحية بادن - لبريخت .
- ④ حديقة الحب - لوركا .
- ⑤ هو السبب والعامل الأول - لتولستوي .
- ⑥ مسرحية دانتون - لبوخنر .
- ⑦ الإنسان الطيب - لبريخت

تحقيق التراث

التاريخ المنصوري لابن نظيف الحموي (تحقيق) نشر مجمع اللغة العربية بدمشق 1982م ، 288 صفحة .



بقلم الطالبة: إيمان سلطاني



إن الترجمة حين يتولى أمرها من ليس أهلا لها ، ستجر حتما أثارا سلبية لا تخطئها العين المبصرة . ونحن هنا بصدد ذكر أمثلة على ما تحدثه الترجمة المتعجلة السيئة من آثار سلبية وخيمة على أساليب الكتابة العربية ، وشيوع ألفاظ في اللغة ليست من طبيعتها ، فتكون الترجمة من الأسباب التي تعمل على إشاعة الأخطاء ، خاصة إذا كانت حرفية و من ذلك :

أولا :

إضافة مضاف واحد إلى المضاف إليه ، وإضافة المضاف الآخر إلى ضمير يعود على المضاف إليه الأول .

إضافة أكثر من مضاف إلى مضاف إليه واحد . كالقول : " **احتدام واشتداد القتال** " . والصواب في ذلك : " **احتدام القتال واشتداده** " ، وهذا يعني

ثانيا :

في مثل هذه الحالة أن يقال : " **قال وزير الدفاع الأمريكي في تصريح له عن الأحوال الأمنية في الخليج إن ...** " .

تأخير الفاعل وتقديم ضميره عليه . كالقول : " **في تصريح له عن الأحوال الأمنية في الخليج ، قال وزير الدفاع الأمريكي ...** " . والصواب

ثالثا :

الأخذ به في العربية لما في من فجاجة وعجمة ، حتى ولو أخذت به لغة أخرى كالإنجليزية . إذن فالصواب في المثال السابق أن نقول : " **ذهب أحمد إلى المكتبة واشترى كتبا وأقلاما وصورا ودفاتر** " .

جمع عدد من الأسماء المعطوفة في جملة واحدة . وذلك دون أن يتبع كلا منها بحرف العطف " و " ، كالقول : " **ذهب أحمد إلى المكتبة واشترى كتبا ، أقلاما ، صورا ، دفاتر** " ! وهذا أسلوب لا يصح

رابعا :

كلها استعمالات بعيدة عن العربية ، والأصح منها أن يقال : " **مشيت مشيا جيدا** " ، و " **سار سيرا حسنا** " ، و " **ظهر ظهورا واضحا** " . أي استعمال المفعول المطلق للدلالة على الحالات التي ذُكرت .

التخفيف من استعمال المفعول المطلق في الترجمة ، ليحل محل كلمات أو عبارات أخرى مترجمة ، مثل : " **بصورة ، بشكل ، لدرجة ، على نحو** " ، كالقول : " **مشيت بصورة جيدة** " ، و " **سار بشكل حسن** " ، و " **ظهر على نحو واضح** " . وهذه

خامسا :

الآباء لتلقيح أبنائهم ضد الجدري"، و "صدر حكم ضد فلان"، وغير ذلك. وينصب الاعتراض على أن الأسلوب الذي يلجأ إلى استعمال الجبهة المعادية. والصواب في ذلك القول: «شن حرباً على الاستعمار». وبالنسبة لبقية الأمثلة: «يجب تلقيح الأطفال من الجدري»، و «صدر حكم بحق فلان أو عليه».

سادسا:

"وصل" بالإنجليزية متعدي، أي يحتاج إلى مفعول به. ولكنه في العربية لازم، لا يتعدى. فهو بذلك ليس بحاجة إلى مفعول، بل إلى حرف الجر "إلى". فنقول: "وصل إلى مصر مساء أمس...".

يستعمل البعض كلمة "ضد" وهي ترجمة حرفية لكلمة against في اللغة الإنجليزية. فيقال: "حارب ضد الاستعمار"، و "ينبغي أن يسعى هذه الكلمة، هو أسلوب يخالف طرق التعبير في اللغة العربية. فالقول أن «فلان يحارب ضد الاستعمار» يفهم منه أن هذا المحارب مخالف للاستعمار، أي أنه يحارب في جبهة أخرى غير

ومن الكلمات التي يساء استخدام ترجمتها، كلمة reach بمعنى يصل. فعند وصف حدث وصول إحدى الشخصيات الرسمية، يقال: "وصل مصر مساء أمس وزير الاقتصاد في دولة الكويت". وهذا الاستعمال خاطئ، لأن الفعل

سابعا:

بكثرة الكلام أو قلته، بل بإبطال اتفاق مسبق. ولذلك فيجب استعمال كلمة "ملغي"، وهي اسم المفعول من الفعل "ألغى - يلغي". فالصحيح إذن أن يقال: "يعد الاتفاق ملغيا منذ مساء اليوم".

ترجمة كلمة cancel بكلمة "لاغيا"، كالقول: "يعد الاتفاق لاغيا منذ مساء اليوم". وينصب الاعتراض على كلمة "لاغيا"، فهي اسم فاعل من الفعل "لغا - يلغو"، أي كثر كلامه. ولكن السياق الذي تُذكر فيه كلمة "لاغيا" لا شأن له

ثامنا:

دعاء للديار بدوام القوم والعز. أما ما يفيد الاستمرار فهو "ما زال"، كأن نقول: "ما زالت الاجتماعات مستمرة"، و"ما زالت الجهود مبذولة". وكثيرا ما يختلط الأمر على من يقومون بالكتابة العربية، فيأخذون بالاستعمال الأول للدلالة على الثاني.

والبعض يترجم كلمة still بكلمة "لا زال". فيقول: "لا زالت الاجتماعات منعقدة في مجلس الأمن"، ويقول: "لا زالت الجهود تبذل لإصلاح الوضع في لبنان". وهذا استعمال خاطئ لكلمة "لا زال"، فهي تفيد الدعاء لا الاستمرار. يصح أن يقال: "لا زالت الديار قوية عزيزة بأهلها"، فهو

تاسعا:

الرغم من عدم صحتها. فيقال: "دونت الملاحظات من قبل اللجنة". وليس في استعمال "من قبل" أي

وهناك كلمة by التي يترجمها البعض "من قبل"، ويدخلونها في الجمل دون استئذان، على

ضرورة في هذا السياق، ذلك أنه يمكن القول:

"دونت اللجنة الملاحظات".

عاشرا:

مجلس الإدارة"، والسبب أن الملف سيوضع تحت تصرفه، كأنه ملك من أملاكه، ولم يكن الغرض سفر الملف من مكان معين ابتداء إلى مكان آخر انتهاء. ويقال أيضا: "سافرت صباح الجمعة الماضي للإسكندرية"، وهذا غير صحيح أيضا. والصواب القول: "سافرت صباح الجمعة الماضي إلى الإسكندرية"، لأن حرف الجر "إلى" في هذه الجملة يحدد انتهاء الغاية من السفر.

أما عن الخلط بين حرفي الجر "إلى" و "اللام". عند ترجمة حرف الجر في الإنجليزية to. فهو كثير، رغم أن لكل منهما معنى واستعمال مختلف. أما عن المعنى، فهو أن "إلى" تعني انتهاء الغاية، في حين تستعمل "اللام" للدلالة على الملكية والتخصيص، ويتحدد استعمال كل منهما تبعا للمعنى الذي تدل عليه. يقال مثلا: "سلمت الملف كاملا إلى رئيس مجلس الإدارة"، وهذا غير صحيح، وصوابه: "سلمت الملف كاملا لرئيس

حادي عشر:

الفلسطينيون فهم أفراد بلا دولة. ولذلك فعلينا نحن حين نترجم، أن نقول "الفلسطينيون والإسرائيليون" أو أن نقول: "فلسطين وإسرائيل"، لا أن نقع فيما يريدونه أن يستقر في أذهاننا، فنقول: "إسرائيل والفلسطينيون".

استخدام نفس المفاهيم التي يريد الغرب ترويجها وشيوعها عند الترجمة. فمثلا عند كتابة الغرب لما يدور من صراع بين الفلسطينيين والإسرائيليين، يقولون: Israel and the Palestinians. فهم يريدون أن يستقر في ذهن القارئ أن إسرائيل هي دولة لها كيان قائم، أما



التعابير الاصطلاحية بين التقيد والإبداع

بقلم الطالب: الأمين بن حنة

الألسنة المختلفة، كما يمكن أن تكون سلاحا ذو حدين، لعظيم ما تحققه من منفعة وتطور فكري، ولهول ما تتسبب فيه من تبعات تؤدي إلى حروب كبرى.

والحكم والفرائد اللغوية» نجد ترجمة: لا تبع جلد الدب قبل صيده. كمقابل ل: **il ne faut vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.** العربية، لقال العربي: **لم يسبق لي أن رأيت دبا، فكيف لي أن أصيده!** و يترجم أحدهم في ذات الكتاب عبارة: **l'humour de destin بسخرية القدر.** فهكذا ترجمة لا تتناسب و ثقافة العربي المسلم.

تتمتع كل لغة بعبقرية خاصة تساعدنا على تحقيق التواصل بين مختلف البشر، مع اختلاف ألسنتهم وظروف حياتهم وبيئتهم وثقافتهم. وتعتبر الترجمة أنجح الوسائل اللغوية للربط بين

إن لكل شعب كما هائلا من العادات والتقاليد وأنماط تفكير مختلفة تظهر في اصطلاحات وأمثال لا يفهمها غيرهم، فعند ترجمتها تظهر نقائص كثيرة، فلو قال مزارع فرنسي مثلا: **أحب البوم لأنها تحمي حقلي من الجرذان.** لقاطعه عربي قائلا: **أقبح منها لم ترى عيني قط، إنها نذير شؤم!** بينما نجد من الحيوانات ما يشيع استعماله في عبارات اللغات الأخرى مثل: **الدب والقط والفأر، فمن بين الترجمات الواردة في: «قاموس المنجد للأمثال**

التقابل

وتختلفان أساسا في الجانب الثقافي. مما يلزم المترجم أن يكون على إطلاع واسع في كلتا اللغتين وفي مستواهما الثقافي خاصة.

نتج عن هذه الإشكالية ظهور تقنية غير مباشرة من تقنيات الترجمة تسمى التكافؤ، تقوم على إيجاد عبارة مقابلة في اللغة الهدف لعبارة اللغة المصدر حيث تشتركان في المقام نفسه

مثل العبارة الواردة في كتاب فن الترجمة: **avocat de diable** التي يترجمها قاموس

لم يتم التوصل إلى تغطية شاملة للمقابلات في اللغتين، فهناك ما تم الاكتفاء بترجمته حرفيا

حنين - ندم ندامة الكسعي - كريم كرم حاتم الطائي -
أشجع من عنتره ؟ فإذا كان الجواب لا ، فلماذا لا
نقول : ندم ندم فرعون لما أطبق عليه البحر ، أو
كمن قال : يا ليتني كنت ترابا ، ونجد أكرم من حاتم
نبينا ﷺ وأشجع من عنتره حمزة عمه ﷺ .

المتقن بحامي الشيطان ، فرغم توفر تقنية التقابل
إلا أنها لم تطبق على بعض العبارات التي أدرجنا
البعض منها ، وهنا يطرح الإشكال : هل ما تم الاتفاق
عليه كمقابل في اللغة المصدر معتمد إطلاقا أي لا
يمكن تغييره كالعبارات الجاهزة مثلا : عاد بخفي

فالأمر هنا أصبح وكأنه بكاء على الأطلال في ظل تيار التجديد مع الحفاظ على الأصل وتشجيع الإبداع ، هذا
الذي يعد من بين وصايا لويس تريفو العشر لتكوين المترجم الكفاء .

بجذافيها والتقييد بها ، بل على المترجم أن يكون
ناقدا أيضا ، يتحسس ويفك الشفرات ويعدل
الأفكار والمعلومات ويوازي بين نقاط التجاذب
والتنافر بين الثقافات لا أن يكتفي بما تم توارثه عن
مختلف الثقافات والقديمة منها خاصة ...

مما تم طرحه من عبارات ومقابلات لها
تتراوح بين الدقة ومجرد الإدراج والحرفية ، يسعى
المترجم جاهدا إلى تدارك هذه النقائص التي تجعل
الترجمة فعلا مقيدا أو تجبر المترجم على الانصياع
لها ، بيد أن هذا لن يتأتى بأخذ العبارات الجاهزة

من أخطاء المترجم



بقلم الطالبة: سومية يوسف

إن من أخطر الأخطاء التي تقع في الترجمة هي تلك الأخطاء التي تحدث في المجال السياسي ، فخطأ واحد قد يؤدي إلى نشوب حرب كبرى لا تحمد عقباها . فبعدها كنا قد تتبعنا بعض من أخطاء المترجم في المجال القانوني ، إرتئينا أن نتبعها ببعض الأمثلة لأخطاء عبارات مترجمة في المجال السياسي .

1- هذا خبر من إذاعة BBC

BBC correspondent Alan Johnston says it is **fanttastic to be free** as he is handed over to Hamas officials in

the GAZA strip after four months in captivity

الترجمة المقترحة :

المسؤولين في حماس في قطاع غزة بعد ما يقرب من أربعة أشهر من الحبس .

أعرب مراسل إذاعة أل BBC ألن جونستون انه من المدهش أن يعود حرا فقد تم تسليمه إلى

والصواب :

تسليمه إلى المسؤولين في حماس بقطاع غزة بعد أن قضى مايقرب من أربعة أشهر .

أنه أعرب مراسل إذاعة أل BBC ألن جونستون عن سعادته بإطلاق سراحه وذلك بعد أن تم

2- وهذا خبر من الصين :

Chinese senior diplomat Wang Yi said in BEIJING Saturday that China's role in the SIX PARTY TALKS IS TO PROMOTPEACEFUL TALKS WANG CHAIRMAN of the third round of six party talks CHINESE

delegation head and vice foreign minister made the remarks at a press conference after the closing of the third round of the six party talks on the nuclear issue in the Korean peninsula.

الترجمة المقترحة

الخارجية علق في المؤتمر صحفي عقب انتهاء الجولة الثالثة للمباحثات سداسية الأطراف على القضية النووية في شبه الجزيرة الكورية.

قال دبلوماسي صيني رفيع المستوى وانج يي في بكين يوم السبت دور الصين في المحادثات سداسية الأطراف هو تحسين محادثات السلام . وانج وهو رئيس الجولة الثالثة للمحادثات السداسية الأطراف ورئيس الوفد الصيني ومساعد وزير

و الصواب :

السداسية ورئيس الوفد الصيني ومساعد وزير الخارجية علق في المؤتمر صحفي عقب انتهاء الجولة الثالثة للمباحثات السداسية عن القضية النووية في شبه الجزيرة الكورية.

أعلن دبلوماسي صيني رفيع المستوى «وانج يي» في بكين يوم السبت دور الصين في المحادثات السداسية هو دعم محادثات السلام. وقد صرح وانج بذلك وهو رئيس الجولة الثالثة للمحادثات

3- وهذا خبر آخر:

Supreme Court presiding judge Khalil_ur_Rahman did not reveal the nature of the government evidence which he called «vexatious and scandalous».

الترجمة المقترحة:

لم يفصح رئيس المحكمة العليا «خليل الرحمن عن طبيعة الأدلة الحكومية التي سماها ب المخزية الفاضحة» الشرح:

الممكن أن يستخدم المترجم تعبير «أدلة رسمية» أو «وثائق رسمية» بدلا من التعبير «أدلة حكومية».

هنا نفهم رئيس المحكمة قام بالفصح عن أدلة حكومية وهذه العبارة غير مستخدمة في المجال القانوني إنما تستخدم أكثر في المجال السياسي ومنه فإن بترجمته خطأ بسيط حيث كان من

4- وهذا خبر آخر عن حماس:

recognized representative of the Palestinians internationally.

The issue now is whether it can convert that victory into progress towards getting itself accepted as a

الترجمة المقترحة لهذه الفقرة هي:

فهنا نفهم أن المعترف به الشعب على المستوى العالم وليس حماس كممثل للشعب الفلسطيني وهو المقصود

والقضية الآن تدور حول إذا ما كانت حماس تستطيع أن تحول النصر إلى تقدم باتجاه تقبلها كممثل للشعب الفلسطيني معترف به على المستوى العالم.

والترجمة الصائبة هي:

والسؤال الذي يطرح نفسه الآن يدور حول ما إذا كانت حماس تستطيع أن تحول هذا النصر إلى تقدم باتجاه تقبلها كممثل للشعب الفلسطيني معترف به على مستوى العالم.*

* لمزيد من التوسع، ينظر: من أخطاء المترجمين، أكرم مؤمن، مكتبة ابن سينا للنشر والتوزيع، ط01، 2008م، ص ص 49 .52.

بقلم الطالبة: سميرة ميسة



سبق أن استوقفتني في كتاب الشيخ محمد الغزالي «جدد حياتك»* مقال عنوانه «حياتك من صنع أفكارك» فلك ما قرأت :

سعادة الإنسان أو شقاوته أو قلقه أو سكينته تنبع من نفسه وحدها .

إنه هو الذي يعطي الحياة لونها البهيج ، أو المقبض ، كما يتلون السائل بلون الإناء الذي يحتويه: «فمن رضي فله الرضا ، ومن سخط فله السخط» .

عاد النبي ﷺ أعرابيا مريضا يتلوى من شدة الحمى ، فقال له : «مواشيا و مشجعا «طهور» ، فقال الأعرابي : بل هي حمى نفور ، على شيخ كبير ، لتورده القبور . قال : «فهي إذن» .
يعني أن الأمر يخضع للاعتبار الشخصي ، فإن شئت جعلتها تطهيرا ورضيت ، وإن شئت جعلتها هلاكا و سخطت .
إن العمل الواحد بما يصاحبه من حال نفسي يتغير تقديره تغيرا كبيرا .

و انظر إلى هاتين الآيتين و ما تبرزانه من صفات الناس :

﴿وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَنْ يَتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ مَغْرَمًا وَيَتَرَبَّصُّ بِكُفْرِ الدَّوَابِرِ عَلَيْهِمْ دَائِرَةُ السَّوْءِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ﴾ سورة التوبة ، ﴿وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَنْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَيَتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ قُرْبَتٍ عِنْدَ اللَّهِ وَصَلَوَاتِ الرَّسُولِ أَلَّا إِلَهَ إِلَّا هِيَ قُرْبَةٌ لَهُمْ سَيَدْخِلُهَا اللَّهُ فِي رَحْمَتِهِ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ﴾ سورة التوبة .



هؤلاء و أولئك يدفعون المال المطلوب .

هؤلاء يتخذونه غرامة مؤذية مكروهة ، و يتمنون العنت لقاضييه .

و أولئك يتخذونه زكاة محبوبة تطيب النفس بأدائها ، و تطلب الدعاء الصالح بعد إيتائها . و شؤون الحياة كلها لا تعدو هذا النطاق .

قيمة العمل ، بل قيمة صاحب العمل ترتبط ارتباطا وثيقا بحقيقة الأفكار التي تدور في الذهن ، والمشاعر التي تعمل في النفس ، قال "أيميسون" : «نبني ما يدور في ذهن الرجل أنبئك أي رجل هو» نعم ، فكيف يكون الرجل شيء آخر غير ما يدل عليه تفكيره ؟ واعتقادي الجازم أن المشكلة التي تواجهنا هي : كيف نختار الأفكار الصائبة السديدة ؟ فإذا انحلت هذه المشكلة انحلت بعدها سائر مشكلاتنا واحدة إثر الأخرى ، قال الإمبراطور الروماني "ماركوس اورليوس" : "إن حياتنا من صنع أفكارنا ، فإذا نحن ساورتنا أفكار سعيدة كنا سعداء ، وإذا



تملكتنا أفكار شقية غدونا أشقياء، وإذا خامرتنا أفكار مزعجة تحولنا خائفين جبنا، وإذا تغلبت علينا هواجس السقم والمرض فالأغلب أن نبیت مرضى سقماء وهكذا، فلا أحد يستطيع إنكار ما للروح المعنوي من أثر باهر لدى الأفراد والجماعات [...] فارتفاع الإنسان على مدارج الارتقاء الثقافي والكمال الخلقى

يغير كثيرا من أفكاره وأحاسيسه، ويبدل أحكامه على كثير من الأشخاص والأشياء وسبيلنا إلى ذلك تحديد أفكارنا ومشاعرنا، وتحولنا أشخاص آخرين كما تتحول الصحراء القاحلة إلى روضة غناء.

وقد حكى لنا "ديل كارنيجي" قصة شاب أنهكته العلة، فرحل عن وطنه يطلب الصحة في السياحة وارتباد الأقطار البعيدة، وكان أبوه يعلم طبيعة مرضه، وأن سقمه جاء من توعك مزاجه وغلبة أوهامه، فكتب إليه في غرفته هذه الرسالة: "ولدي، إنك الآن على بعد ألف وخمسمائة ميل من بيتك، ومع ذلك لا تحس فارقا بين الحالين هنا وهناك، أليس كذلك؟ بلى، لأنك أخذت عبر هذه المسافة الشاسعة الشيء الوحيد الذي هو مصدر كل ما تعانیه، ذلك هو نفسك. لا آفة ألبته بجسمك أو عقلك، ولا شيء من التجارب التي واجهتها قد تردى بك إلى هذه الهاوية السحيقة من الشقاء، وإنما الذي تردى بك هو العوج الذهني الذي واجهت به تجاربك، وكما يفكر المرء يكون، فمتى أدركت ذلك يا بني، فعد إلى بيتك وأهلك، لأنك يومئذ تكون قد شفيت."

قال الشاب: "هاجني هذا الخطاب، وبلغ بي الغضب حداً قررت معه ألا أعود إلى بيتي وأهلي، قال: وفي تلك الليلة وبينما كنت أزرع إحدى الشوارع، وجدت كنيسة في طريقي تقام فيها الصلاة، ولما لم تكن لي وجهة معينة، فقد دلفت إليها لأستمع إلى الموعظة الدينية التي تلقى، وكان عنوان العظة: "يلجأ هذا الذي يقهر نفسه، أعظم من ذاك الذي يفتح مدينة"، وكأما كان جلوسي في معبد من معابد الله، وإنصاتي إلى الأفكار التي تضمنها خطاب أبي يقال بصيغة أخرى، وكان محاة مسحت الاضطراب الذي يطغى على عقلي، ووسعني في تلك اللحظة أن أفكر تفكيراً متزناً في حياتي، وهالني إذ ذاك أن أرى نفسي على حقيقتها، نعم، لقد رأيتني أريد أن أغير الدنيا وما عليها، في حين أن الشيء الوحيد الذي كان في أشد الحاجة إلى التغيير هو تفكيري واتجاه ذهني. هو نفسي". [...]

وكذلك الأديان لن تخرج عن طبيعتها في اعتبار النفس الصالحة هي البرنامج المفضل لكل إصلاح، والخلق القوي هو الضمان الخالد لكل حضارة [...] فالقاضي النزيه يكمل بعدله نقص القانون الذي يحكم به، أما القاضي الجائر فهو يستطيع الميل بالنصوص المستقيمة. وكذلك نفس الإنسان حين تواجه ما في الدنيا من تيارات وأفكار.

[...] ويمكن أن تزيد قواك أو تنقص تبعاً لما في نفسك من همة ونشاط وإقبال، فكل ما يصنعه المرء هو نتيجة مباشرة لما يدور في فكره.

* جدد حياتك، الشيخ محمد الغزالي، (د.ط)، 2009م.



بقلم الطالبة: أمينة عمراني



كما هي اللغة أداة للتواصل والتعامل بين البشر، أتت الترجمة هي الأخرى لتكون جسرا نعبر من خلاله نحو الآخر على اختلاف حضارته و ثقافته، لتصبح بدورها أداة استيراد بقدر ما هي حرفة تصدير، وليست هذه الأداة وليدة اليوم أو حتى مئات السنين بل هي صنعة ولدت مع

التاريخ، ونحن اليوم في أمس الحاجة إلى الترجمة، هذه الوسيلة التي تمكننا من التفاهم مع الشعوب على اختلاف ألسنتهم و ثقافتهم و لكي نتجاوز و لو بصورة جزئية الحواجز اللغوية و الثقافية الهائلة التي ولدت منذ آلاف السنين. فالترجمة نوعان كتابية وشفهية، أما الكتابية فهي معروفة لدى أغلبية الأشخاص ولا يشكل مفهومها أي غموض أو لبس، وأما الشفهية فتبقى مبهمة لدى العديد من الناس فحتى إذا عرفوا معناها جهلوا أنواعها وشروطها، ومن هذا المنطلق نتساءل: ما هي الترجمة الشفهية؟ و ما هي أنواعها؟ و ما مميزات المترجم الشفهي؟

مفهوم الترجمة الشفهية:

الترجمان بترجمة النص مباشرة أثناء إلقائه و هذا عبر وقفات المتكلم أو أثناء إلقاء الخطاب مباشرة و من هنا، نلاحظ أنه هناك أنواع مختلفة الترجمة الشفهية.

تعرف الترجمة الشفهية بأنها صورة من صور الترجمة يقدم فيها النص الأصلي مرة واحدة و بطريقة شفوية صحيحة و كاملة في لحظة إخراج النص المترجم، حيث يقوم المترجم الشفهي أو

أنواع الترجمة الشفهية:

الخطاب و ذلك أثناء وقفات معينة يسكت المتحدث خلالها ليدع له المجال لترجمة الفقرة السابقة من حديثه قبل الانتقال إلى فقرة ثانية و هكذا حتى نهاية الخطاب.

② الترجمة التزامنية:

هي أن تنقل بلغة معينة خطابا جاء في لغة أخرى و ذلك مباشرة أثناء إلقاء الخطاب، و يكون المترجم عادة في هذه الحالة معزولا في مقصورة يستمع إلى الخطاب من خلال سماعة و ينقله

الترجمة الشفهية نوعان رئيسيان هما:

① الترجمة التعاقبية (التتابعية):



تتم هذه الترجمة عادة و المترجم جالس بجانب المتحدث يدون ما يلزم من الملاحظات و

المعلومات عما يقال ليعتمد عليها في ترجمة

مباشرة إلى الحاضرين الذين يكونون هم بدورهم على اتصال به من خلال أجهزة استماع فردية.

مميزات المترجم الشفهي :

الهدف ، لذلك يجب أن تتوفر لديه بعض الشروط و المميزات التي تساعده على أداء مهنته على أكمل وجه و نذكر منها :

اللغة الهدف¹ ، و تشمل الكفاءة اللغوية معرفة المفردات و القواعد النحوية و الصرفية و كيفية التعبير .

الكفاءة التحويلية : وهي القدرة على إعادة التعبير و الصياغة .

حضور الذاكرة و سرعة التصرف في مثل تلك المواقف التي لا مجال فيها لاستخدام المعاجم أو المراجعة اللغوية³ .

المترجم الشفوي ألا يترجمها بضرب التبن أو العشب و إنما الذهاب إلى النوم أو الخلود إلى النوم .

أو نطق اللام الشمسية التي لا تنطق أبدا مثل : الشمس ، الشباب ، الصورة ، التصميم ، الرحمة... الخ .

التفاصيل أو نسيانها أو عدم المعرفة بها ، بحيث لا يشعر المستمع كأن هناك عناصر أساسية غائبة أو

14

المترجم الشفهي (الترجمان) هو أهم عنصر في عملية الترجمة الذي يمر عبره النص المصدر بمجموعة من المراحل لتصبح المعاني و النص بأكمله قابل للهجرة من اللغة المصدر الى اللغة **1** يجب أن تكون لدى المترجم الشفهي كفاءة لغوية جيدة و معرفة وثيقة باللغتين (اللغة المترجم : منها اللغة الأصل و اللغة المترجم إليها أي

2 الكفاءة المعرفية : فعلى المترجم أن يكون واسع الثقافة و الخبرة و على معرفة جيدة بالبيئة و اوجه الاختلاف و التشابه الموجود بين الثقافات و المجتمعات² .

3 يجب أن يكون لدى المترجم الشفوي قدر كافي من المفردات و الاصطلاحات في شتى الميادين المعروفة ، وأن يستخدم تلك المفردات في إطار

4 ألا يترجم المعاني بشكل حرفي عندما تأتي في صورة لا تعكس معناها الحقيقي ، فإذا قال المتكلم الأجنبي : "To hit the Hay" فعلى

5 على المترجم الفوري أيضا أن يتجنب الأخطاء الصوتية في الإلقاء مثل : نطق همزة الوصل في الكلمات التي لا تنطق همزتها مثل : (باستخدام ، في استنتاج) و إلا شعر المتلقي بأن الحديث مقطوع و يصدر عن شخص غير عربي .

6 يجب أن تكون للمترجم الفوري قدرة خاصة على ربط عناصر الموضوع في حالة فقد بعض

و كذلك عند ترجمة موضوع طبي يتناول الأمراض التي تصيب الجلد ووردت في النص مصطلحات مثل " Psoriasis, dermatitis, flushing ": المترجم على دراية بمعنى واحد وهو dermatitis أي التهاب الجلد فيمكنه تغطية العناصر المفقودة في الترجمة بعبارة (التهاب الجلد و غيره من الأمراض الأخرى ذات الصلة).

المترجم الشفهي أن يترجم تلك العبارة قام هذا الأخير بترجمتها حرفيا و ضمن في عبارته كلمة (damage) مما أيد انطباع القاضي عن طبيعة هذا المتهم التي تنطوي على العنف و التخريب، و أصدر حكمه عليه استنادا على هذا الانطباع الذي رسخه المترجم أساسا إلى جانب القرائن القانونية الأخرى، و لو كان هذا المترجم قد نقل العبارة ذاتها بأسلوب معروف لدى القاضي مثل:

(oh,you fool) أو (God, you 're such an idiot) لاختلاف الأمر تماما، وهذا ما يؤيد أن الترجمة الشفهية لا يجب أن تكون حرفية و إنما يجب تطويعها أحيانا لتحتوي الثقافات و الأعراف الأخرى فتكون أكثر قبولا و لا تترتب عليها أية آثار سلبية.⁴

في الموضوع فتعمق ،وأما المغزى فطوق، و أما المعنى فنسق، و أما الكلمة الصحيحة فروق، و أما الإبداع ففوق و أما بيتتك فتدشق، و أما الظروف فاعتنق، و أما النص فنمق و أما الوقت و ضغط العمل فتوثق " ⁶.

مفقودة فتؤثر بالتالي على فهم الموضوع و التعايش معه، فمثلا عند ترجمة موضوع فني يتناول خصائص المياه ووردت في النص مصطلحات مثل: tension, surface, rheology, viscosity و كان المترجم على دراية بمعنى واحد من تلك المصطلحات فقط مثل viscosity وليس على دراية بالمصطلحين الآخرين فيمكنه هنا ترجمة المصطلح الذي يعرفه هو (اللزوجة) متبوعا بعبارة (وغير ذلك من الخصائص الفيزيائية الأخرى للماء)



7 يجب أن يكون المترجم الفوري ملما بالثقافات الأخرى و أن يطوع المادة التي ينقلها لتناسب تلك الثقافات و تكون مفهومة لديها دون التأثير بالثقافة التي ينتمي إليها حتى لا يكون هناك مجال لسوء الفهم أو لآثار سلبية أخرى قد تترتب على ذلك. و نذكر هنا مثلا لمواطن مصري مثل ذات يوم أمام إحدى المحاكم الأمريكية بتهمة الاشتراك في عمليات تخريبية، و حدث أثناء الادعاء أن انفعل هذا المواطن و دعا باللغة العربية بأن (يخرب) الله بيت المدعي الظالم. عندما طلب القاضي من

و كإضافة لما سبق ذكره من شروط و مزايا يجب توفرها لدى المترجم الشفهي، نذكر الوصايا العشر التي جاء بها Truffaut " ⁵ " و لكن بلغة قرآنية تتماشى مع من ترجمها و هو الدكتور (ماهر عبد الهادي): "أما بين الألسنية و الترجمة ففرق، و أما

وجدناه أيضا قد تكلم بلسانين، علمنا أنه قد أدخل الضم عليهما، لأن كل واحدة من اللغتين تجذب الأخرى وتأخذ منها"⁷

أما الجاحظ فيقول في هذا الصدد : "لابد للترجمان من أن يكون بيانه في نفس الترجمة في وزن علمه في نفس المعرفة، و ينبغي أن يكون أعلم الناس باللغة المنقولة و المنقول إليها حتى يكون فيها سواء و غاية و متى

معوقات الترجمة الشفهية :

- ④ قلة الوقت للموازنة بين ما سمعه و أوشك أن يتلاشى و ما سيقوله انطلاقا منه .
- ⑤ الصراع المستمر مع اللغة الأخرى و الجهد العسير لفصل ما يقوله عما سمعه .
- ⑥ تباعد النظامين اللغويين بالنسبة للمترجم العربي يعتبر عائقا كبيرا .
- ⑩ مشكلة قصر الذاكرة الفورية تجعل المترجم مرغما على البدء رغم أن الفكرة لم تكتمل بعد ، مما يفرض وجود ما يمكن أن نسميه حدس المترجم كونه وعاء واحدا و بداخله صراعين متناقضين : السرعة و التروي .

- ① الوجود السمعي المستمر للغة الأخرى .
- ② تلاشي الكلمات بشكل طبيعي بعد سماعها بقليل .
- ③ عدم وضوح الفكرة لكونها مغلقة بالكلمات و على المترجم أن يستخرجها .
- ⑥ صعوبة الوصول إلى مدلول الكلمة يجعل عملية الترجمة غير مباشرة .
- ⑦ قصر الوقت بين المراحل الإدراك السمعي و استخلاص المعنى و التعبير باللغة الأخرى .
- ⑧ تصادم العمليات المذكورة و الناتج عن سرعة تنفيذها يتطلب من المترجم مجهودا أكبر في التركيز .

نصائح لكي تصبح مترجما شفويا ناجحا :

- ⑤ نشط ذاكرتك و دربها على الحفظ السريع و الاسترجاع الأسرع للمعلومات .
- ⑥ حافظ على سلامتك الصحية عبر النظام الغذائي المتوازن ، و أخذ قسط من الراحة قبل دخول غمار تجربة الترجمة الشفهية لأنها بحاجة إلى أعلى حد ممكن من التركيز .

- ① حاول إثراء ثقافتك عبر المطالعة المكثفة و المستمرة .
- ② تابع باستمرار أحداث الساعة و آخر المستجدات التي تطرأ في شتى المجالات .
- ③ حاول التمتع بالروية و السرعة في آن واحد .
- ④ حاول أن تمتلك حدسا قويا و القدرة على توقع ما سيقوله المتحدث ، فهذا سيساعدك على ترجمة الجمل الطويلة و المعقدة .

¹ Interpréter pour traduire, danica seleskouvitch, marianne lederer, didier érudition, 2001, 4eme édition p 164

² أصول الترجمة العربية و الانجليزية (النظرية و التطبيق) ، صلاح حامد إسماعيل ، شركة نهضة مصر ، ط 2 ، 2007 ، ص 101 .

³ الأساس في الترجمة ، محمد عزب ، مؤسسة حورس الدولية ، (د . ط) ، 2008 ، ص 31 .

⁴ أصول الترجمة العربية و الانجليزية (النظرية و التطبيق) ، ص 101 .

⁵ كتاب المتقن في فن الترجمة ، دار الراتب الجامعية بيروت . لبنان . ط 01 ، 2007 ، ص 21 .

⁶ وصايا المترجم العشر بحسب الأستاذ تريفو ، الترجمة و المقاربات و النظريات ، ماهر عبد الهادي ، بيروت 1999 ص 315 ، 321 .

⁷ الحيوان ، الجاحظ ، المجلد الأول ، تحقيق عبد السلام هارون ، منشورات محمد الداية ، بيروت ، ط 03 ، 1969 ، ص 76 .

الترجمة الأدبية



بقلم الطالبة: حليمة غلوس

(الجملة، و البيت في الشعر) والجهد المطلوب في تحقيق ربط الكلمة و الجملة والنص بحاجة إلى توفيق و تعديل دائمين»¹.



عملية إبداعية تسمح بإضفاء جمالية وإبداع المترجم فيها. لذلك تواجهها

مجموعة من الصعوبات، نذكر منها: جوهريا لا يتضح من خلال القراءة الأولى أو الثانية بل يحتاج إلى عمق الإدراك والغوص في متاهات التعبير والقدرة على التخيل.

يدفعه حسه الإبداعي و بعض الشروط الأخرى إلى الإبداع، فيصنع نصا يتوافق و جمالية اللغة الهدف و يستهدف حس المتلقي للغة الهدف.

الشعر الجاهلي العربي نجد القافلة، الأطلال، الإبل... و هي كلمات ليس لها قيمة لدى الأجنبي عند نقلها.

هذا بصفة عامة عن الترجمة الأدبية، و بما أن ترجمة الشعر تعد الأصعب مقارنة بترجمة النثر فسنعرض بعض الصعوبات التي تصادف المترجمين أثناء ترجمتهم:

تكمن صعوبة ترجمة الشعر في علاقة الكلمات ببعضها البعض و إعادة توزيع أماكنها في البيت الشعري، وكذلك في شحن المعاني في كلمة واحدة،

يقول بيتر نيومارك: «إن الترجمة الأدبية عادة أصعب نوع من أنواع الترجمة، لأن البلورة الأولى الأساسية للمعنى (الكلمة) في درجة واحدة من الأهمية التي تتمتع بها البلورة الثانية

فلطالما شكلت الترجمة الأدبية تحديا لدى المترجمين، ذلك أنها تختلف عن غيرها من الترجمات الأخرى، فهي تتطلب الخيال الواسع والتعبير الدقيقة، والإلمام بمختلف تراكيب اللغة وتعدد معاني مفرداتها، فالترجمة الأدبية ليست مجرد نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى بل هي ① تحمل النصوص الأدبية تأويلات كثيرة، لذا وجب على المترجم أن يبحث عن المعنى المراد، ذلك أنه غالبا ما تحمل هذه النصوص معنى

② وقوع المترجم في إشكالية الإبداع والأمانة، فهو يتحمل مسؤولية نقل النص دون الإخلال بمعانيه (الأمانة العلمية)، بحيث يحدث نفس الأثر لدى متلقي النص المترجم، ومن جهة أخرى ③ يؤثر الاختلاف الثقافي على طريقة الترجمة، لأن لكل لغة خصائص تميزها عن اللغة الأخرى، وتتواجد فيها مفاهيم تختص بها فمثلا في



الشعرية (قصيدة غنائية، شعر التفعيلة ...) والتي تكون أقرب ما يمكن إلى اللغة المصدر، ثانياً: سيقوم بإنشاء اللغة المجازية للقصيدة بعدها المحيط والكلمات والأفكار. فعلى المترجم إعطاء أولوية للمضمون أو الطريقة، لتتضمن هذه الأخيرة البحر والقافية، أو الصوت، أو البنية على قيم قصيدة معينة أي عليه أن يختار بينهما لأن التوفيق سيكون صعباً نوعاً ما إن لم يكن مستحيلاً.

و في الأخير نستطيع القول أن هناك أنواعاً من الشعر لا يمكن ترجمتها في حين أن أنواعاً أخرى ليس من المستحيل ترجمتها إلا أنها تحتاج إلى اجتهاد كبير.

شروط الترجمة الأدبية

لقد قدم الدكتور سامي الدروبي بعض الشروط التي يجب أن تتوفر في المترجم الذي يترجم الأعمال الأدبية وهي²:

- ① التمكن من اللغات الأجنبية وذلك بقراءة أدباء تلك اللغات.
 - ② التمكن من اللغة العربية حيث يرى الدروبي أن التمكن من اللغة العربية يعني ضرورة قراءة الجاحظ والمتنبي والمعري وعمالقة الأدب العربي.
 - ③ التمكن من المادة التي هي موضوع الكتابة أو البحث.
- أما بالنسبة للأدب، يجب توفر الذوق الأدبي، وهذه المهوبة يمكن أن تصقل ولكن إن لم تكن بذورها موجودة أصلاً فلن تنمو. كما اقترح سليمان ماجد دودين أنه على مترجم الأعمال وأخير نستطيع القول أن صعوبات الترجمة الأدبية لم تمنع المترجمين من التحدي لترجمة الأدب، فلقد عرف التاريخ عدة ترجمات أدبية مثل ترجمة خليل مطران لمسرحيات شكسبير (هملت، مكبث)، وترجمة مي زيادة لقصة الحب الألماني، وترجمة ستيفان جورج لسونيات شكسبير والكثير من الترجمات التي عرفت صدى كبيراً في العالم بفضل إبداع وكفاءة أصحابها.

¹ الجامع في الترجمة، بيتر نيو مارك، تر: حسن غزالة، (د، ط)، (د، ت)، ص 223.

² دليل المترجم الأدبي، ماجد سليمان دودين، مكتبة المجتمع العربي للنشر، الطبعة الأولى 2009م، ص 223. 227.



تقنية ونظرية

بقلم الطالبة: عفاف عبيد

التطويح: la modulation

La modulation implique le changement du terme pivot (le mot de base) et par conséquent un changement du point de vue .

C'est introduire dans la langue cible un changement de point de vue ,c'est à dire changement sur les catégories de penser .

الأساسية أو ما يسمى بمحور الارتكاز و من ثم
تتغير الفكرة في اللغة الهدف .

التطويح هو تقنية من تقنيات الأربع لترجمة
المباشرة فبواسطته يقوم المترجم بتغيير الكلمة

Les types de la modulation :

التطويح المعجمي :

وهو التطويح الجاهز الموجود في القواميس و يقصد به وضع كلمة مقابل كلمة أخرى في اللغة الهدف مثل : (رجل الإطفاء fireman)

التطويح التركيبي :

② من المباشر إلى غير المباشر passive
: /active

يعنى بإحداث تغيير على مستوى تركيب الجملة و
ينقسم إلى :

Le fils a été félicité par le père شجع
الأب الابن

① العكس المنفي : le contraire négative
il a peur إنه ليس بالشجاع

La théorie

Dans la première revue nous avons parlés de la théorie sociolinguistique de NIDA et on a déjà expliqué l'un

des types de l'équivalence cette fois là. Nous vous présentons la 2ème type qui est l'équivalence dynamique

L'équivalence dynamique :

C'est exprimer de la façon la plus possible le texte source mais ,prenant en considération la culture , les coutumes du destinataire. L'équivalence dynamique vise à

produire chez le lecteur ou le récepteur du texte cible un effet équivalent comme l'effet déjà produit sur le destinataire du texte source (la même influence).

Exemple :

The river where there is no mercy

News reportes say that there is a new weapon wich comprises bombs that wipe out mental and turn people insane .scientists regard this sort of war as one characterised by mercy .mercy here for whoever loses his mind ,loses his existance,and is virtually rank as dead .i wondered if converting people into

lunatics would serve any useful purpose despite their present state of sanity, what would happen if they were driven mad ?

الترجمة:

نهر الجنون.

تقول الأنباء أن هناك سلاحاً جديداً رحيماً، هذا السلاح هي قنابل تذهب بالعقول و تصيب الناس بالجنون و يقول العلماء أن هذا النوع من الحرب يتسم بالرحمة لأنه لا يقتل و لست أعرف وجه الرحمة هناك لأن الذي يذهب عقله لا يصبح له وجود فهو و الميت لا يتعذب !!!
ثم ما هي فائدة أن يصبح الناس مجانين ؟. إنهم عقلاء الآن يهدمون العالم بالأسلحة الذرية فكيف يكون الحال لو أصبحوا مجانين !!
«من كتاب الترجمة أصولها ومبادئها وتطبيقاتها». بتصرف.

طفلة عمياء تترجم!؟

بقلم الطالبة: سعيذة لمومي



والإسبانية والصينية، قبل أن تتم عامها السادس، كما أنها تعكف حالياً على تعلم اللغة الألمانية.

استطاعت طفلة بريطانية عمياء أن تكون أصغر مترجمة فورية معتمدة لدى البرلمان الأوروبي، على الرغم من أن عمرها 10 سنوات فقط. وحسبما ذكرت صحيفة 'الرأي' الكويتية، أن الطفلة التي تدعى «إيكسيا سلون» فقدت بصرها عندما بلغت من العمر سنتين وذلك بعد أن أصيبت بورم في المخ، لكن تلك الإعاقة لم تك يوماً عائقاً في طريق طموحاتها التي أظهرت موهبة بارعة في تعلم اللغات، حتى تمكنت من إتقان 04 لغات هي: الإنجليزية والفرنسية



بروكسل (مقر البرلمان) حيث تم الإعلان عن اعتمادها رسمياً كمترجمة فورية بغض النظر عن صغر سنها.

إيكسيا حلمت كثيراً بأن تصبح مترجمة فورية في البرلمان الأوروبي، وهو الحلم الذي تحقق أخيراً بعد أن دعاها عضو إنجليزي، في ذلك البرلمان إلى مدينة



أكثر براعة من مترجمين يمارسون الترجمة الفورية منذ سنوات كثيرة!.

وقال ناطق رسمي باسم البرلمان الأوروبي معلقاً على ذلك: 'صحيح أن الحد الأدنى لعمر المترجمين الفوريين لدينا هو 14 عاماً، لكننا قررنا استثناء إيكسيا نظراً إلى ما تتمتع به من موهبة خارقة، إنها

خماسيات

انتقاء الطالبة: سومية يوسف

خمس يعرفن بخمس

الشجرة تعرف بثمارها ، والمرأة عند افتقاد زوجها ، والصديق عند الشدة ، والمؤمن عند الابتلاء ، والكريم عند الحاجة .

وخمس يرفعن خمس

التواضع يرفع العلماء ، والمال يرفع اللئام ، والصمت يرفع الزلل ، والحياء يرفع الخلق ، والهزل يرفع الكلفة .

وخمس يطمسن خمس

الزور يطمس الحق ، والمال يطمس العيوب ، والتقوى تطمس هوى النفس ، والمن يطمس الصدقة ، والحاجة تطمس المبادئ .

وخمس يؤدين إلى خمس

العين إلى الزنا ، والطمع إلى الندم ، والقناعة إلى الرضا ، وكثرة السفر إلى المعرفة ، والجدل إلى الخصام .

وخمس يكبرن بخمس

النار بالهشيم ، والشك بسوء الظن ، والجفاء بعدم الإحسان ، والخصام بعدم الصفح ، والقطيعة بعدم السؤال .

وخمس يطنن بخمس

الصحة برغد العيش ، والسفر بحسن الصحة ، والجمال بحسن الخلق ، والنوم براحة الببال ، والليل بذكر الله .

وخمس عمرهن قصير

الحفظ في الكبر ، والكلام بالنظر ، والنعيم بالبطر ، والصحة في السفر ، والعظة من العبر .

وخمس يأتين بخمس

الاستغفار يأتي بالرزق ، وغض البصر يأتي بالفراصة ، والحياء يأتي بالخير ، ولين الكلام يأتي بالمسألة ، والغضب يأتي بالندامة .

وخمس يصرفن خمس

لين الكلام يصرف الغضب ، والاستعاذة بالله تصرف الشيطان ، والتأني يصرف الندامة ، وإمساك اللسان يصرف الخطأ ، والدعاء يصرف القدر .

خمس قربهن سعادة

الابن البار والزوجة الصالحة والصديق الوفي والبار المؤمن والعالم الفقيه

مراجع في الترجمة

بقلم: أ. محمد كوداد*

ارتأينا أن نقدم لطلبتنا الأعزاء هذه القائمة لأهم المراجع التي يمكن أن تشكل إطاراً لمقررات مرحلة التدرج لطلبة التدرج في الترجمة، مع الإشارة إلى توافر بعض منها على مستوى مكتبة القسم لا سيما تلك التي تخص اللغتين العربية والفرنسية.

باللغة العربية:

01. الترجمة: أصولها ومبادئها وتطبيقاتها، عبد السلام السيد منسي وعبد الله عبد الرزاق إبراهيم، دار المريخ للنشر، الرياض، 1988 م.
02. الترجمة العامة، سلمان الواسطي، مؤسسة دار الكتب، الموصل، 1980 م.
03. الترجمة بالنصوص، كميل حشيمة، دار المشرق، بيروت، 1980 م.
04. الترجمة التحريرية، سلمان الواسطي، الدار العربية للنشر والتوزيع والبحث العلمي، القاهرة، 1980 م.
05. الترجمة الأدبية، سلمان الواسطي، وزارة التعليم العالي والبحث العلمي، بغداد، 1981 م.
06. الترجمة التحريرية، سلمان الواسطي، جامعة الموصل، 1981 م.
07. كتابي في الترجمة، يوسف محمد رضا، دار الكتاب اللبناني ومكتبة المدرسة، بيروت، 1982 م.
08. الترجمة والتعريب، جان عقل وعفيف شيخاني، مكتبة لبنان، بيروت، 1982 م.
09. مائة نص عربي ومائة نص فرنسي، محمد اليعلاوي، دار الغرب الإسلامي، بيروت، 1984 م.
10. دليل الطالب في الترجمة، جان الديك، مكتبة حبيب، بيروت، 1984 م.
11. فن الترجمة من الإنكليزية إلى العربية، سمير إبراهيم عوض، دار الحقوق، القاهرة، 1984 م.
12. الترجمان الشامل في اللغتين العربية والإنكليزية، حكمت حمصي، دار الشرق العربي، بيروت، (د، ط)، (د، ت).
13. نصوص مختارة للترجمة، يحيى أبو ريشة وآخرون، جامعة حلب، سوريا، 1985 م.
14. الدليل إلى ترجمة الكتب الأجنبية ومراجعتها وتقويمها، واثق عباس الداني، دار الشؤون الثقافية العامة، بغداد، 1986 م.



* أستاذ مساعد (أ) بقسم الترجمة - جامعة قاصدي مرباح - ورقلة

15. التمارين التطبيقية لكتاب الترجمة العملية، أنطوان شكري مطر، دار المشرق، بيروت، 1988 م.

باللغة الفرنسية :

01. BATISTA, Carlos (2003), *Bréviaire d'un traducteur*, Paris, Arléa.
02. LORNET , Michèle(2006), *PROCEDURES EN TRADUCTION ,Pour une analyse différentielle de l'erreur*, Torino, L'Harmattan Italia.
03. LAPLACE, Colette(1994), *Théorie du Langage et Théorie de la Traduction*. Paris, Didier érudition.
04. BOUTON, Charles (1973), *la linguistique Appliquée*, collection "que Sais-je?", presses universitaire de Lille ,1ere édition.
05. DURIEUX, Christine(1988), *Fondement didactique de la traduction technique*. Collection Traductologie, N° 03.Didier érudition, Pari
06. HAGUERE, Claude (1996), *L'homme de paroles*, Contributions linguistiques aux sciences humaines. Ed Verdier,
07. LAPLACE, Collète(1994), *Théorie du langage et théorie de la traduction*, Didier érudition, Paris.
08. DANCETTE, Jean(1995), *Parcours de traduction étude expérimentale du processus de compréhension*, Collection étude de traduction, Presses universitaires de Lille.
09. SELESKOVITCH, Danica et Marianne Lederer(2001), *Interpréter pour traduire*, collection tradulogie, Didier érudition.



باللغة الإنجليزية :

01. GUNTER, F&R,EUTTER M(1978), *Meaning and Translation, Philosophical and linguistic approaches*, London, Duckworth.



02. LINN Stella &alt(ed)(2008), *Translation and interculturality*, Belin, Peter Lang editions,2008.
03. LECLERC Jean-Jacques(2005), *Interpretation as pragmatics*, St-Martin's .
04. LEFEVRE André (2005), *Translating literature: Practice and theory in a Comparative Literature Context*, New York.
05. BASNETT SUSAN, Mc Guire(1980) , *Translation Studies* ,Machasussets

university press . Great Britain.

06. OLSEN , Hangan et PETERSON Anders,(2005), *From text to literature*, Hampshire, Palgrave , Mc millan.

07. GADDIS ROSE , Marilyn (1981), Translation Spectrum, ESSAYS IN THEORY AND PRACTICE, State University of New York Press.
08. DELISLE, Jean & Patricia LOGAN & Monica CREERY, Translation: An interpretive approach, University of Ottawa Press, 1988.
09. PEETERS, John, On the Relationships between Translation Theory and Translation Practice, Peter Lang Editions, Frankfurt, Germany, 2005



نشاطات نادي المترجم للإبداع



بقلم الطالبة: أمينة لواسمي

لكن البداية الفعلية للنادي كانت في شهر مارس الفارط، حيث تم اعتماده رسمياً ضمن قائمة النوادي العلمية والثقافية في جامعة ورقلة تحت اسم «نادي المترجم للإبداع»، لتعكس هذه التسمية الهدف المرجو من تأسيسه، وهو خلق حراك فكري وثقافي لدى طلبة قسم الترجمة خصوصاً وطلبة جامعة ورقلة عموماً بلمسة إبداعية.

CTC



نادي المترجم للإبداع

يعد نادي المترجم للإبداع من أحدث النوادي على مستوى جامعة ورقلة، إذ تأسس شكلياً في الموسم الدراسي 2009/2008 بنشاطات محدودة تمثلت في إصدار أربعة أعداد من المجلة الحائطية وبعض النشاطات الثقافية الأخرى كتقديم عروض مسرحية، وبعض التطبيقات اللغوية.

مواضيعها العلم وأهميته، نظرة الطالب الجامعي إليه، بالإضافة إلى أشعار وقصص معبرة لها علاقة بالمناسبة.

للنادي نشاطات متنوعة كانت بدايتها إصدار العدد الأول من المجلة الحائطية لتواكب ذكرى عيد العلم 16 أفريل 2011. التي تناولت

كما قام النادي بإعلان مسابقتين الأولى في أحسن ترجمة للنص النثري، والثانية خاصة بأحسن قصيدة شعرية. حيث كانت المشاركة مفتوحة لجميع الطلبة على اختلاف تخصصاتهم، فتم تسجيل مشاركات من قسم الترجمة، قسم الإنجليزية، وحتى من قسمي المحروقات والعلوم الزراعية. وبعد تقييم المشاركات من لجنة متخصصة، تم تحديد الفائزين ليتم تكريمهم في حفل أقيم بالمدرج 200 (أ) الخاص قسم الآداب واللغات الأجنبية، بحضور كافة أعضاء الطاقم الإداري على رأسهم السيد مدير الجامعة «أ. أحمد بوطرفاية»



و حضور جماهيري غير شكله طلبة من كل التخصصات. كما قد تم تقديم عرض مسرحي بعنوان **la leçon** وإلقاء قصائد للفائزين الأوائل في مسابقة أحسن قصيدة شعرية.

فمن خلال هذا اليوم الدراسي تم التطرق إلى مجموعة من الإشكاليات في ترجمة النثر والشعر، أجمع الطلبة على جدية طرحها للخروج بمجموعة من الأدوات المنهجية التي تساعد الطالب المترجم أثناء عملية الترجمة لمختلف النصوص التي يصادفها .



كان لنادي المترجم للإبداع شرف تنظيم أول يوم دراسي في « منهجية ترجمة النصوص الشعرية والنثرية » في يوم 26 أفريل بالمدرج الأزرق بكلية الحقوق والعلوم السياسية، بتسجيل 15 مداخله، من بينها 03 مداخلات خارجية لأساتذة من مختلف جامعات الوطن كجامعة قسنطينة، وباتنة وبسكرة .



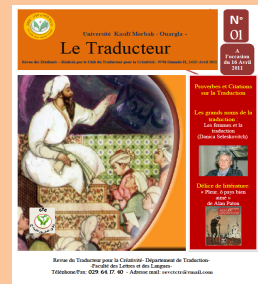
عيد الطالب بالتعاون مع نوادي أخرى كنادي الإنجليزية. ما يعني أن نادي المترجم للإبداع يفتح ذراعيه لكافة طلبة جامعة ورقلة دون استثناء من أجل تفعيل المشهد الثقافي والعلمي في جامعتنا .



وبالموازاة تم إصدار العدد الأول من مجلة المترجم وهي مجلة شهرية تعنى بقضايا الترجمة بكل أشكالها وأبعادها .



وقد تم طبع 1000 نسخة من هذه المجلة لتوزيعها على كافة الطلبة من كافة التخصصات. هذا ويسعى النادي إلى إصدار العدد الثاني للمجلة الحائطية، ومجلة المترجم بمناسبة عيد الطالب 19 ماي كما حضر النادي مجموعة أنشطة للمشاركة بها في احتفالية



النادي مجموعة أنشطة للمشاركة بها في احتفالية

بريشة الطالب الفنان



بريشة الطالبة: كريمة منصوري



بريشة الطالبة: الزهرة هنني

الحبيب المصطفى

أردت أن أكتب عن صفاتك فما استطعت
 وجئت أعدد شيمك وأسماءك فعجزت
 وقفت حائرة أي صفة أختار وارتيكت
 الأمين، الصادق، والمختار وتمعنت
 قالوا عمن تتكلمين ، من تقصدين ؟
 قلت ألم تعقلوا؟ عن منة رب العالمين
 التي شرف بها الكون و الخلق أجمعين
 محمد خير الأنبياء وخاتم المرسلين

O prophet you are our light
 You drive us straight
 You show us the right way
 How to ask ALLAH and pray
 But we did not follow you
 And we neglect Islam value
 We care only for pleasure
 And we forgot life treasure
 Because devil is every where
 Here, over and even there
 It takes us in the wrong road
 But we do not see as blind
 We became dolls in its hand
 Man, woman and even child
 There is something mistaken
 We lost the way to heaven
 O,prophet you are our saver
 Please do not let us suffer

Nous voulons atteindre le paradis
 Mais on ne fait rien pour y accéder
 Se cachant derrière les on dits
 Dans nos mensonges on s'enfoui
 C'est un tous et un rien à la fois
 Pour nous qui avons la foi

الطالبة : حليلة غلوس . ثالثة ترجمة

الحياة كما تراها

ارفع رأسك إلى السماء
 ستجدها زرقاء أو سوداء
 فاختر لونك للحياة
 ستراها صباحا ومساء
 هذه هي الحياة تراها كما تشاء
 حزنا اخترت، متببه
 سعادة أردت، تغلبت بها على كل مصاعب الحياة
 فلا تجعل السواد يملؤك ولا الظلام يعمك
 ليرحل الصبح عنك ويرحل الأمل
 فتخسر الدنيا وتبغى الرحيل
 لعالم سعيد أو حزين
 لكنك حزين
 وستبقى حزين
 ضيقت بالهزن الدنيا وألغيت الأهل والأحبة
 وحملت السكين
 مسكين
 لا مكان لك في عالم السعادة
 ادخل للعالم الحزين
 اخترت وخسرت كل شيء
 جميلة الدنيا والدمع فيها يحبيني
 فإن ساد الجمال ما عاد شيء يعجبني وما عاد شيء يرضيني

وهيبة إيمان عبد الله . ثانية ترجمة



D'abord comprendre tu devras

*II. En harmonie avec
l'auteur tu seras*

*III. Tel un bon artisan, de
bons outils tu chercheras*

*IV. Les glossaires, tes pires
amis seront*

*V. A la fidélité, l'utilité tu
préfereras*

*VI. Le document tu
adapteras*

*VII. En bon français tu
rédigeras*

*VIII. L'orthographe, la
grammaire et la composition de
ton document tu vérifieras*

*IX. A faire relire et corriger
ton travail par un pair tu
t'attacheras*

X. Informer l'auteur tu devras

Secret word

NB:try to begin with lexical words.

"grant-pardon- to- your- fellow - if- not -accuse -your-self".

"We-bust-up-yet-still-devoted".

"Try-remember-when-you-lie- and -do-not-tel-your-secret- while-you-love".

"Out-of-sight-out-of-mind".

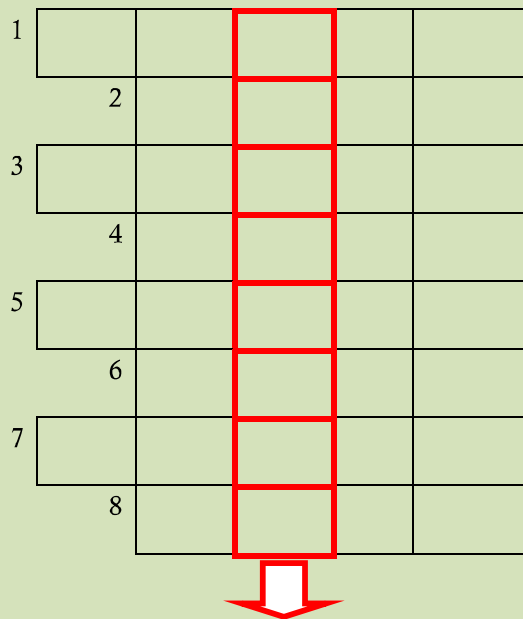
amin-ben-hanna-from-CTC-

S	O	S	W	H	F	B	E	N	T	L	V	I
A	E	U	I	H	A	R	C	T	C	O	I	F
C	T	C	T	G	I	N	O	W	W	E	Y	E
C	A	R	R	O	H	L	N	M	H	E	O	A
U	M	N	Y	E	F	T	E	A	U	E	U	N
S	I	O	U	T	T	G	R	A	N	T	N	D
E	N	S	P	R	E	M	E	M	B	E	R	F
Y	O	U	R	A	S	Y	S	E	L	F	L	D
L	M	I	N	D	R	T	O	N	O	T	O	O
F	E	L	L	O	W	D	I	U	Y	T	V	N
B	U	S	T	U	P	O	O	L	R	T	E	O
D	E	V	O	T	E	D	F	N	L	R	E	T
Y	O	U	A	Y	E	T	P	Y	O	U	R	L

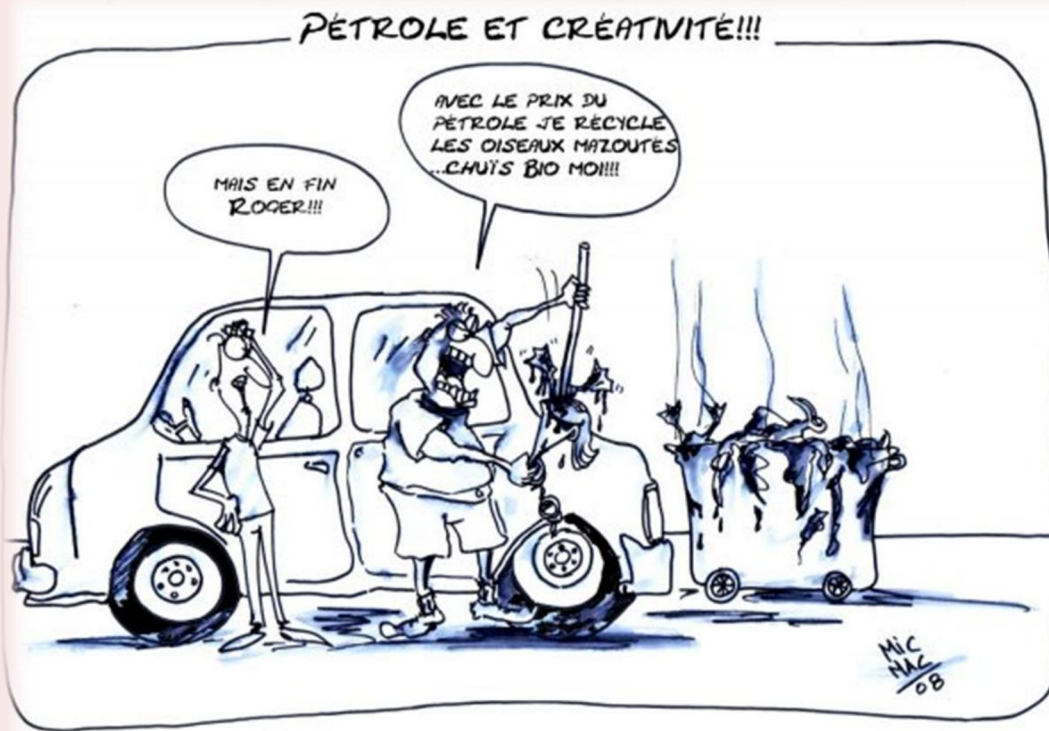
Def: "A plant which feeds on insects and catches them by quickly closing its leaves when their surface is touched so that the insects can not escape".

- 1- to ask for something of value because you think it belongs to you or you have a right to it.
- 2- To make a choice /to select/or to choose.
- 3- A boy or girl who is a member of the scouts.
- 4- To manipulate/utilise or put into service.
- 5- to cause an egg to break in ordre to allow a young animal to come out.
- 6- A short sleep especially during the day/or a doze.
- 7- Covered with rust (the adjective)
- 8- One of the two organs in the face allows you to see .

vertical word



Def: the act of giving up your religious or political beliefs and leaving a religion or political party.



Traduction entre Fidélité et Créativité

« Il ne suffit pas de traduire l'auteur, mais il faut s'ingénier apporter une touche de créativité »

Jacques Amyot

Rédigé par: KADRI Fatiha

La traduction est un processus dans lequel le traducteur doit réécrire le texte de la langue source dans la langue cible, toute en étant fidèle et créatif. Mais la question qui se pose est: est-ce que le traducteur est capable de réaliser les deux choses en même temps ? Et comment peut-il être créatif mais pas au détriment de la fidélité ? D'abord si on demande à un traducteur d'être fidèle au texte source, c'est à dire qu'il doit garder le même niveau et la même intonation de ce texte pour laisser le même

Parlant de la créativité, un traducteur créatif, est le traducteur qui garde l'esprit du texte source dans la traduction, prenant en considération les circonstances ainsi que sa culture. Mais peut-on considérer cette créativité une trahison au texte source? Après ce défilement des notions de la fidélité et de la créativité, on

effet sur le lecteur du texte cible



.Donc il est obligé de suivre les mêmes pas de l'auteur. Dans ce cas, peut-on dire que le traducteur est ligoté et qu'il n'a pas un espace pour la créativité?

peut dire que la traduction est contre la littéralité d'une part et contre la liberté totale d'une autre part, car on ne cesse de le répéter : « les traductions comme les femmes, pour être parfaites, doivent être fidèles et belles ». C'est un idéal qui est loin d'être atteint et qui laisse les traducteurs perplexes.



"Un texte qui ne peut être traduit, est tout simplement un texte qui n'a pas été encore produit"
Dr. Dahou Foudil



Ainsi se résume le combat perpétuel du traducteur afin de pouvoir satisfaire et l'auteur et le lecteur et en même temps leurs langues et cultures respectives sans faillir à aucun de ces éléments.

Quand il essaye de respecter la culture de l'un il délaisse celle de

C'est vrai que la théorie joue un rôle important en aidant beaucoup le traducteur durant l'opération de traduction et cela en le guidant cependant elle ne constitue pas une solution absolue pour tous les

l'autre, et quand il respecte la stylistique et la linguistique de la langue il délaisse la culture et le sens,... tournant ainsi dans un cercle sans fin de doute et de frustration.

problèmes auxquelles le traducteur va devoir faire face et comme le dit si bien Douglas Adams dans son Extrait de Le dernier restaurant avant la fin du monde:

"Il y a une théorie qui dit que si un jour on découvre à quoi sert l'univers et pourquoi il est là, il disparaîtra immédiatement pour être remplacé par quelque chose d'encore plus bizarre et inexplicable. Une autre théorie dit que cela s'est déjà passé"

Aussi on peut conclure que "*les approches fonctionnelles et culturelles forment une nébuleuse d'approches qui se recourent*". Elles constituent des outils pertinents d'analyse des rapports entre langue et culture par le biais de la comparaison de textes originaux et de traductions. Cette théorie nous révèle la complexité de la traduction du fait qu'elle comporte des **facteurs**

linguistiques et **extralinguistiques**, et qu'une meilleure appréhension de la traduction nécessite une combinaison des approches linguistiques, sociolinguistiques, fonctionnelles, communicatives et culturelles. En outre, il est clair que la traduction pose des problèmes philosophiques, psychologiques et psycholinguistiques.

La traduction est l'un des plus difficiles métiers qui soit car elle s'applique parfaitement au proverbe:

"رضى الناس غاية لا تدرك"



Quoi que l'on face et quelle que soit la théorie qu'on suit ou qu'on applique, se ne sera jamais assez parfait, jamais un équivalent identique à l'original.

De plus si on devait comparer le traducteur à un personnage précis ; dans ce cas-là se serait "Jouha" ce pauvre homme qui a tout fait pour satisfaire les gens qui le fusillaient du regard au marché: marcher à pied alors qu'il été épuisé, monté sur son âne, faire monter son jeune fils sur l'âne et marcher à pied à son tour,... cependant sans grand succès, pour terminer enfin de compte portant lui-même son propre âne sur le dos.

métatextes comme des textes (commentaires du traducteur et/ou de l'éditeur, etc.) présentés

De plus l'approche de De Vries a l'avantage de s'inscrire dans la logique de l'évolution des traductions bibliques, et

Et dans un but explicatif, nous allons essayer de monter la relation existence entre l'approche fonctionnelle et d'autres tels que l'approche linguistique qui nous permet de réaliser l'analyse au micro niveau, c'est-à-dire au niveau des mots et des structures.

Ce que l'approche systémique et culturelle, pallie en prenant compte de l'idéologie on essayant d'expliquer les choix stratégiques qui ont mené à une telle traduction. On peut dire que les approches Fonctionnelles recourent les principes de ces différentes approches. La méthode

L'approche fonctionnaliste, et notamment la théorie du skopos, a permis à la traductologie de prendre une nouvelle dimension. Cette théorie reconnaît au texte traduit sa propre identité et ses propres circonstances. Comme le signale si bien Munday, elle reconnaît la possibilité d'obtenir des traductions différentes d'un

indépendamment, mais rattachés à un autre texte.

dans la production de versions diversifiées, permettant au lecteur de choisir la version qui lui convient.

Parce qu'elle permet d'étudier tous les changements linguistiques qui ont été opérés, et par conséquent permettre aux autres approches de se réaliser. Cependant, elle ne suffit pas pour analyser les traductions dans un cadre plus global c'est-à-dire culturel, religieux...

de Nord, basée sur la théorie fonctionnelle du skopos par exemple, permet d'analyser la traduction à un macro niveau, guidant les choix des stratégies de traduction au micro niveau, c'est-à-dire au niveau linguistique, et plus largement dans le contexte socioculturel.

même texte selon la fonction du texte d'arrivée. Dans la pratique, il arrive souvent que des textes soient traduits à des fins différentes de celles qui ont motivé la création du texte de départ. Cela est vrai surtout dans le monde des affaires ainsi que dans le domaine juridique.

théorie du skopos. Quelqu'un qui entreprend une traduction, le fait soit de sa propre initiative, soit

D'autres critiques de cette théorie portent sur le fait que la théorie de Reiss et Vermeer traite des phénomènes différents et ne devraient pas être reliés à une même théorie. Et que le terme *translatum* est considéré comme

Par contre les avantages d'une telle approche sont infinis, notamment en matière d'analyse des traductions bibliques qui ont lieu entre des cultures très éloignées et dont les versions divergent selon les objectifs (skopos) désirés. Ainsi, De Vries propose une adaptation

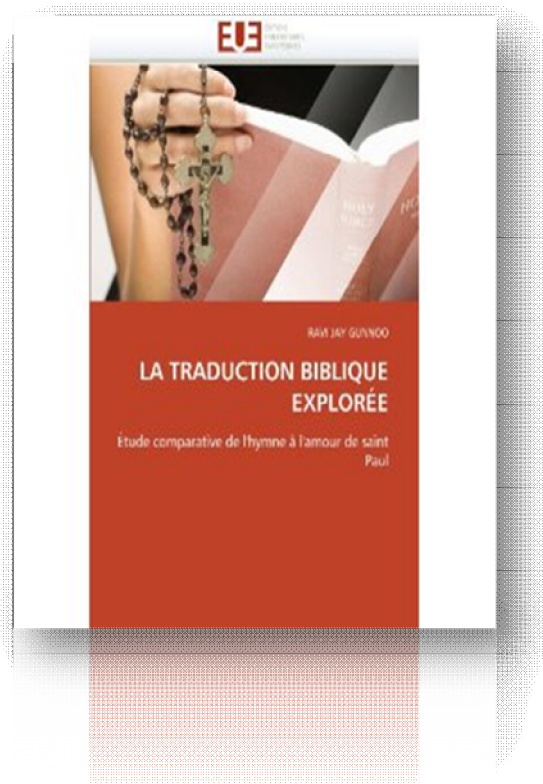
Il justifie cette option du fait que les traductions de la Bible se multiplient de nos jours et évoluent beaucoup. Les lecteurs peuvent choisir la version qui leur convient par rapport aux objectifs de traduction. Étant donné qu'on ne peut pas reproduire tous les aspects de la langue de départ dans la traduction, un choix s'impose donc au traducteur et ce choix doit être guidé par les fonctions du texte d'arrivée. Ainsi il souligne l'importance de ces textes (le paratexte en plus du méta texte (notes pour clarifier les points dogmatiques)) qui accompagnent la traduction et visant à éclaircir les points incompréhensibles de cette dernière. Hermans définit les

parce que quelqu'un le lui a demandé. Dans les deux cas, il s'agit bien d'une action.

un terme qui ne contribue en rien au développement de la traductologie et pourrait être substitué par des termes existants, tels que *texte d'arrivée* ou *traduction*.

pratique de cette théorie à la traduction de la Bible. Il suggère de donner une place plus imposante au paratexte (les notes du traducteur qui accompagnent la traduction afin d'apporter des éclaircissements).

paratextes comme les préfaces, notes de bas de pages etc., et les



Par conséquent il peut y avoir plusieurs traductions d'un seul et même texte, qui sont parfaitement

valables et acceptables parce que chacune d'entre elles répond à un skopos particulier.

Ainsi le skopos du texte source et cible peuvent être différents: dans le cas où ils sont les mêmes, on

parle de constance fonctionnelle, tandis que là où ils changent, on parle de changement de fonction.

"En bref le skopos est le critère d'évaluation et sans skopos il ne peut y avoir de traduction valable"

Cette conclusion-là a été vivement critiquée pour de nombreuses raisons qui sont: premièrement pour son extrémisme et pour avoir rompu le lien existant entre le texte de départ et le texte cible et cela au profit d'une relation exclusive "translatum-skopos", Snell-Hornby estime que les textes littéraires contrairement aux textes pragmatiques ne peuvent être traduits uniquement en fonction du skopos car, tout d'abord la

situation et la fonction du texte littéraire dépassent largement le cadre pragmatique délimité par Vermeer et Reiss, ensuite parce que le texte source en tant que partie de la culture source, devrait être traduit uniquement dans le sens de celle-ci, Vermeer répond à ces détracteurs-là: qu'aucun texte ne possède une signification stable et que toute méthode est individuelle.

Et il prend comme exemple celui d'un poème qui peut être le résultat d'un moment d'inspiration, et n'a donc pas à proprement parler de

fonction. Toutefois, il précise que le simple fait d'écrire ce poème devient une action, car la personne aurait pu décider de ne pas l'écrire.

Comme le signale Louis Jolicoeur, ***"la publication d'un ouvrage a comme but de donner au lecteur la possession du texte en question"*** en résumé l'art pour l'art; soit l'art

créé pour l'amour de l'art. Vermeer rappelle que ce mouvement se voulait une réaction contre l'idéalisme, ce qui lui confère un but précis.

Un autre type de critique de la théorie du skopos qui est quelque peu similaire au premier. Certains prétendent que ce ne sont pas toutes les traductions qui ont un

but. À cela, Vermeer répond en utilisant la même logique : une traduction n'ayant pas de but ou de fonction ne saurait être une traduction dans le cadre de la

genre discursif particulier qui aidera le traducteur à mieux définir et à choisir de manière plus précise les stratégies qu'il utilisera durant sa traduction et les fonctions qu'il devra impérativement préserver durant ce

Par conséquent le principe de la théorie du skopos peut être appliqué de trois façons et peut donc avoir trois dimensions. Il peut s'appliquer:

a) au processus de traduction, donc au but de ce processus;

La principale critique qui a été faite à cette théorie de typologies de textes, est que non seulement elle accorde plus d'importance au texte source, mais également elle

Il est vrai que Reiss distingue dans un texte la fonction primaire de la fonction secondaire, et qu'elle montre que la fonction du texte est représentée par celle qui domine parmi les trois types de fonctions communicatives qu'elle évoque cependant, Munday note qu'un rapport d'activités classé par Reiss

On peut dire que si le texte source est considéré comme une "offre d'information" provenant d'un auteur d'une langue A et cela à l'intention d'un public qui partage la même culture que de cette dernière alors la traduction peut

De ce point de vue, le skopos du texte n'est pas pris au hasard car il dépend des attentes et des besoins du

transfert. Ainsi Vermeer a adopté dans sa théorie les types discursifs définis par Reiss qui sont: informatifs, expressifs et opérationnels

b) au résultat de la traduction et donc à la fonction du translatum; et c) au mode de traduction, et par conséquent à l'intention de ce mode ou de cette stratégie.

ne prend pas en compte le fait que la différence entre ces types de textes et leurs fonctions n'est pas toujours aussi nette.

comme informatif peut être également expressif, et avoir plusieurs fonctions dans la culture source. Il peut être un texte informatif pour la direction d'une société et servir de texte appellatif pour persuader les actionnaires et les analystes du marché de la bonne gestion de la société.

être envisagée comme une "offre secondaire" d'information puisqu'elle est censée transmettre plus au moins le même message ou information mais à un autre public qui a autre culture, outre celle de la langue A .

public ciblé ou récepteur de la traduction.

souvent en tant que synonymes, terme fidélité n'exprime pas les intentions communicationnelles impliquées c'est-à-dire celles des participants: qui sont le lecteur, le traducteur, et l'auteur et par conséquent l'aspect socio-culturel de ces derniers et tend parfois même à les ignorer, s'occupant principalement de l'aspect linguistique et stylistique ce qui

Vermeer quant à lui répond à ce dernier concernant sa notion de "loyauté" que la culture doit être strictement séparée d'une théorie générale de la traduction, car selon lui elle ne joue qu'un rôle secondaire dans la traduction, et qu'une théorie générale de la traduction doit être libre de toute contrainte culturelle qu'elle qu'elle soit. Cependant

"Aucune théorie ne peut exister sans culture car sa terminologie et sa méthodologie révèlent forcément d'une tradition, qui est elle-même intégré dans la culture."

En parlant de prendre en compte et en considération les intentions et les attentes de tous les participants à la communication, ne signifie pas exécuter et se soumettre à la volonté de ces derniers mais plutôt

Ajouter à cela un autre principe de cette théorie particulière selon Nord toujours qui est de rendre le

Cependant ces règles-là semblent un tant soit peu générales et vagues, et c'est là qu'intervient Katharina Reiss

Nord s'explique en disant que le pourrait dans certains cas conduire à une contradiction avec son appellation qui se traduirait par une trahison des intentions communicationnelles de l'auteur en ne prenant pas en compte son vouloir dire.



de faire en sorte que le vouloir dire de l'auteur et les attentes de l'audience visée, soient respectés et non pas dénigrés, détournés ou bien encore faussés.

texte fonctionnel dans la culture cible ; il a nommé cela par le terme "fonctionnalité".

en 1984 qui a fait en sorte d'encadrer tout cela en rattachant le texte source à un type textuelle ou un

-Cette théorie s'intéresse tout d'abord et avant tout au texte pragmatique en raison de son caractère fonctionnel, de ce fait elle s'inscrit dans la même lignée que celle de la théorie de l'action qui affirme que : toute action reçoit son sens du but auquel elle tend. Cependant à quelque différence près, qui est celle que : la théorie du skopos ne dénigre pas totalement le texte de départ bien

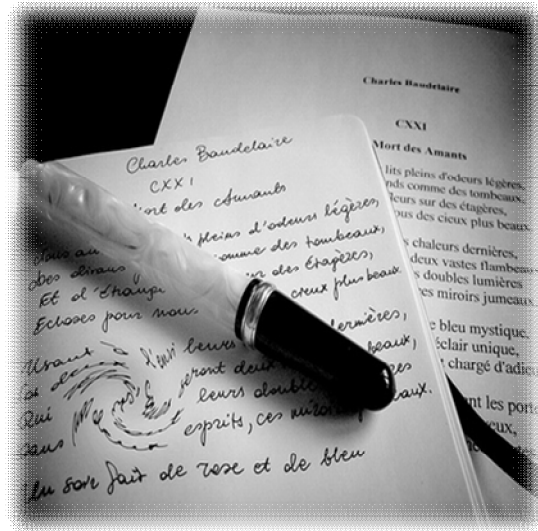
Aussi Vermeer en 1978 est arrivé à la conclusion que les stratégies de traduction ne peuvent être définies qu'après avoir défini le but de l'initiateur de cette traduction, qui n'est pas le traducteur mais plutôt "le client" ou bien le public récepteur; et cela selon ses besoins et sa stratégie de communication.

-De plus cela ne se fait pas au hasard, car le traducteur doit respecter une certaine méthodologie à suivre, qui consiste en deux points essentiels qui sont : L'intra textualité et l'intertextualité.

D'une autre part l'intertextualité qui représente quant à elle la notion de "fidélité" selon Vermeer et "loyauté" selon Nord: stipule quant à elle que le transltum doit

Pour mieux éclaircir le différent existant entre le terme "fidélité" selon Vermeer et "loyauté" selon Nord, alors qu'a priori ces deux

au contraire, elle considère qu'il est indispensable que le texte d'origine en tant que point de départ et facteur de cette traduction, garde un lien aussi minime soit-il avec ce que Hans appelle le transltum ou bien le translat et qui est le produit de l'opération de traduction.



Donc la traduction se fait en fonction du Skopos.

Tous d'abord l'intra textualité qui représente la notion de cohérence: qui stipule que le texte cible doit être suffisamment cohérent afin que le public de ce dernier puisse le comprendre et l'assimiler sans trop grande difficulté.

garder un lien suffisant avec le texte source afin de ne pas apparaître comme une traduction trop libre.

termes paraissent avoir la même signification et sont utilisés le plus souvent en tant que synonymes, Nord s'explique en disant que le

traduction.

-Ainsi on confirme notre conclusion de tout à l'heure que ces deux-là, la théorie et la pratique ne peuvent fonctionner l'une sans l'autre.

-On peut dire qu'en quelque sorte une théorie n'est rien d'autre qu'une conclusion ou bien le résultat d'une expérience vécue ou bien d'une difficulté rencontrée et

-Il existe beaucoup de théories de la traduction appartenant chacune à de différents courants; on distinguera plusieurs courants dominant qui sont: L'approche linguistique, l'approche communicationnelle, l'approche basée sur des théories littéraires,

surmontée qu'on aura consigné par écrit afin qu'elle puisse elle aussi à son tour, venir en aide aux personnes qui se retrouveraient dans la même situation et dans notre cas au traducteur qui se retrouverait dans l'impossibilité de traduire "correctement" et cela pour de nombreuses raisons.

l'approche sociolinguistique, l'approche sémiotique, l'approche herméneutique et philosophique et dernièrement et ce qui nous intéresse le plus aujourd'hui c'est l'approche fonctionnelle plus connue sous le nom de "Skoposthéorie".

Skoposthéorie

Le terme «skopos» dérivé du grec «skopoi» signifie le «but», la visée

ou la finalité.

La théorie du skopos est une approche en traductologie initiée en Allemagne dans les années 70 par Hans Vermeer et Reiss, on trouve également Christiane Nord (1988) et Margaret Ammann (1990). Cette théorie propose un abandon des autres théories linguistiques et formelles de la traduction au profit d'une théorie plus orientée vers la fonction et le contexte socio-culturel des initiateurs de la traduction.



l'expérience qu'il a acquise tout au long de sa carrière, ce sont les théories de la traduction qui lui procurent une sorte d'assurance et de guide inespéré dans le travail qu'il entreprend.

-Tout d'abord commençons par définir c'est quoi une théorie et c'est quoi une théorie de traduction: Premièrement le mot "théorie": est un mot d'origine grec "theoros" qui a le sens de « Contempler, observer, examiner» et il désigne couramment une idée ou une



connaissance spéculative et vraisemblable, souvent basée sur l'observation ou l'expérience, donnant une représentation idéale, éloignée des applications.

Régis Debray dit:

Qu' "Entre une pratique sans tête et une théorie sans jambes, il n'y aura jamais à choisir"

-Ce qui signifie tout court que l'un ne va pas sans l'autre ; se sont deux éléments, deux entités qui se complètent et qui ont besoin l'une de l'autre pour pouvoir exister et

être fonctionnelle, la seule chose qui reste maintenant, est de savoir qui des deux est le plus dépendant de l'autre lors de l'opération de traduction.

- Certains traducteurs, théoriciens et linguistes tel que Jean Delisle considèrent que le traducteur n'a pas forcément besoin de recourir à la théorie de traduction pour bien traduire, sauf en cas de difficulté apparente, dans ce cas-là il lui est

préférable et même essentiel de s'orienter grâce à la théorie qui pourra l'aider à trouver et à choisir le meilleur équivalent afin de produire la meilleure traduction possible.

-D'un autre côté, Jean René Ladréal à un point de vue pas opposé mais plutôt divergent qui pourrait presque être complémentaire du précédent qui dit que : les difficultés rencontrées traduction.

par le traducteur tout au long du processus de la traduction sont celles qui nous orientent ou bien orientent le bon traducteur à établir de nouvelles théories de la

"Contrairement à traduction n'est pas scène". Ou alors l'éphémère. Elle au théâtre que le
Jean-Louis Besson

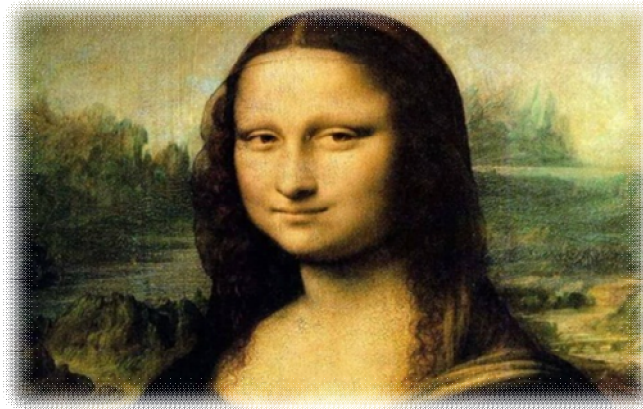


une idée reçue, la une "première mise en elle se condamne à doit être tout aussi rétive texte original peut l'être."

-Ainsi on revient au point de départ et à ce dilemme persistant que suit le traducteur tout au long de sa carrière, en permanent faisant de lui un être frustré qui vit dans un chaos et une incertitude totale ; toujours emprisonné et enchaîné par ces préfixes de réécriture, **ré**création, **co**auteur qui le place toujours en second rang et dans l'ombre de l'auteur original (mis à part quelques exceptions bien sûr

et qui sont bien rares), et un être perturbé toujours sur le pied de guerre craignant de faire le mauvais pas ou le pas de trop qui mettra à cendre le travail original, et par la même occasion -si la traduction n'est pas d'une qualité supérieure- sa crédibilité et sa stature dans le métier.

-Toutes ces conclusions nous conduisent tout droit vers une autre problématique qui est celle de l'existence d'une impossibilité de traduction, comme on la voit tous à l'heure dans le cas



d'une non-affinité culturelle, religieuse, stylistique, sémiotique...Ce qui nous mène à notre point suivant: comment réaliser une équivalence et qu'elle est le meilleur moyen d'y parvenir.

-Ainsi nous arrivons au cœur de notre sujet qui est celui de la théorie de traduction ; car oui

outre le fait que le traducteur parvienne à résoudre ce problème- là grâce à la pratique et à



-Car n'oublions pas que plus les origines des deux langues seront éloignées plus la culture de ces dernières le seront aussi, et de ce fait la probabilité d'une équivalence aussi minime soit elle est peu envisageable si ce n'est complètement inexistante; et ici par équivalence on n'insinue pas

-Mais on vise plutôt l'effet équivalent produit chez le lecteur ou le récepteur de la langue d'arrivée, que celui produit chez le lecteur du texte de départ, d'ailleurs monsieur Belarbi a bien démontré cela en prenant comme exemple le chef d'œuvre de Léonardo De Vinci "Monaliza" en comparant l'effet produit par ce tableau la sur un citoyen arabo-Musulman et un autre occidental, la conclusion est: quoi que l'on face ces deux-là ne verront jamais

-Aussi on ne doit pas négliger l'affinité existante entre les deux langues: vers et desquelles on traduit car plus les deux langues seront proches en terme d'origine, plus l'équivalence sera parfaite et la traduction bonne et correcte.

l'équivalence linguistique ou stylistique c'est à dire le résultat de la traduction qui est "le texte ou le discours traduit", car le bon traducteur arrive toujours à trouver un moyen de traduire convenablement et le plus fidèlement possible (note de bas de page, paratexte, méta texte, emprunt,...).

cette peinture la de la même manière, le premier la trouvant assez suggestive à son gout alors que le deuxième la considérant comme un réel régal pour les yeux; à moins que l'on décide de changer le tableau à fin qu'il puisse correspondre aux traditions et coutumes du plus sceptiques des deux; dans ce cas-là on va se retrouver en face d'une "trahison" pour ne pas dire une "non-traduction" tout court, qui se définira en une nouvelle œuvre complètement différente de l'original.

Etant donné que dans le cas d'une non-existence, d'une certaine affinité préalable entre ces deux-là: l'auteur et le traducteur; comment est-ce que le traducteur pourrait-il, à ce moment-là, deviner, comprendre et surtout transposer les idées et les intentions de l'auteur dans la langue cible et cela le plus fidèlement possible. Ce point-là est extrêmement important parce que la traduction est avant tout une opération humaine, donc qui ne peut être objectif à 100% c'est-à-dire que le traducteur parvienne à s'effacer complètement ou effacer sa marque des textes qu'il traduit; et cela même avec

-Dr. Dahou a souligné que le dilemme du traducteur réside dans cette expression ou notion: *de savoir apparaître et apprendre à disparaître*, et cela n'est guère chose facile, comment peut-on résoudre un tel paradoxe : on demande au traducteur d'être à la fois objectif et créatif se qui sont deux choses complètement à l'opposé l'une de l'autre. Mais avec le temps, beaucoup d'expérience et de pratique ce dilemme-là, se résoudra de lui-même. Cela pour dire que plus l'auteur et le traducteur seront sur la même longueur d'onde ; moins le traducteur éprouvera le besoin de "contredire", d'omettre ou bien de s'étaler sur des points qui "n'ont pas besoin de l'être" et parfois même de faire une



toute la bonne volonté du monde et un grand professionnalisme.



mauvaise ou une contre-traduction.

Extrait de Comment peut-on être allemand

"Le texte cible n'est pas le MEME que le texte original, mais il n'est pas tout à fait un AUTRE "

Jean René Ladamiral

"La beauté n'est pas négociable, puisque personne ne peut lui offrir l'équivalent de ce qu'elle est"

[Jean Baudrillard]

Extrait de Cool Memories - 1980-1985

-Ces trois citations démontrent bien les limites de l'équivalence qui peuvent exister, car comme le dit si bien Ladamiral et Ulrich : on ne peut créer une équivalence parfaite et cela pour de nombreuses raisons: syntaxiques, stylistiques culturelles

ou bien encore idéologiques, cependant même si le traducteur n'arrive pas à créer une équivalence parfaite durant sa traduction cela n'empêche pas le fait que sa traduction soit correcte et acceptable.

-Cela même nous renvoie à nos interrogations précédentes que nous allons essayer de traiter point par point.

parfaite nous renvoie elle-même à d'autres interrogations qui sont celles de qui doit remplir ces conditions-là : est-ce le traducteur, le texte de départ, l'auteur ou bien est-ce tous ces éléments-là à la fois?

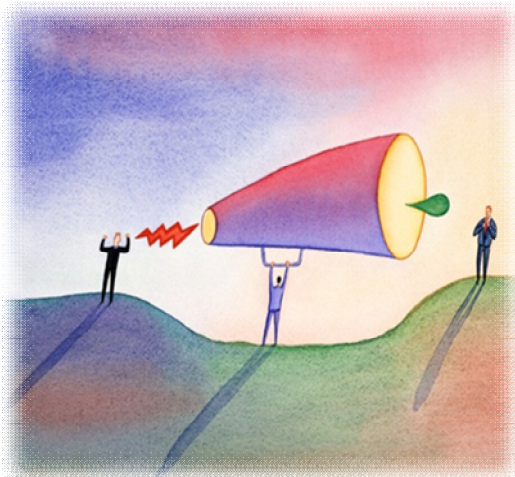
Tous d'abord la question des conditions qu'il faut remplir afin de réaliser une équivalence des plus

"La traduction est la rencontre de deux esprits, celui de l'auteur et du traducteur car il ne peut y avoir de bonne traduction à proprement parlé, s'il n'existe pas d'affinité culturelle, religieuse, ou idéologique entre le traducteur et l'auteur, car le texte littéraire et avant tout porteur de vertu et non pas de sens"

Dr. Dahou Foudil

"Il faut que le traducteur, entende parfaitement le sens et la matière de l'auteur qu'il traduit. Car sans cela il ne peut traduire sûrement et fidèlement »

Etienne Dolet



"Traduction H. est un processus de transfert qui vise à la transformation d'un texte écrit SL en un nombre équivalent TL texte de façon optimale, et qui demande l'syntaxique, la systématique et la compréhension pragmatique et le traitement analytique de la SL "
(Wilss et Noss, 1982)

nombreuses divergences de points de vue sur le sujet. Cependant cela ne nous empêche pas d'élaborer notre propre idée sur le sujet et qui en quelque sorte engloberait les principes fondamentaux de ce domaine-là. Telle la définition élaborée par J. Delisle, A. Brisset et C. Foz (1999) (d'un point de vue purement linguistique)

Comme on a pu le voir il est quelque peu difficile de donner une définition précise et unique à la traduction, du fait qu'il existe de

"La traduction est un Transfert interlinguistique qui consiste à interpréter le sens d'un texte de départ et à produire un texte d'arrivée en cherchant à établir une relation d'équivalence entre les deux, selon des paramètres établis par le traducteur, dans les limites des contraintes qui lui sont imposées."

En parlant de principes fondamentaux ; on remarque que le point commun entre toutes ces définition, c'est le terme "équivalence" qu'elle soit syntaxique, sémantique ou sémiotique..., ce terme là désigne le but et l'objectif de l'opération de traduction: qui est la création d'une correspondance et d'une affinité des plus proches avec le texte et le

discours original, ce qui nous mène à nous poser certaines questions du genre: à quelle type d'équivalence aspirons nous? Quelles sont les conditions essentielles à l'achèvement de cette équivalence? Et surtout de quelle manière pouvons-nous la réaliser? Et finalement qu'elle est la démarche à suivre à fin d'y parvenir

"Une chose ne peut jamais être identique qu'avec elle-même, jamais avec une autre. Ainsi deux choses peuvent-elles certes être équivalentes, mais jamais identiques".

[Ulrich Wickert]

Voici deux exemples distincts et bien explicites de ce qu'est et de ce que doit être la traduction, en tous cas selon *Kostolanyi* et *Pasternak*, d'autres; auteurs, linguistes, traducteurs... et pleins d'autres encore ont eux aussi leurs petites

idées fixes et bien précises sur le sujet et cela bien sur selon les perspectives et les courants de chacun.

Pour *Valery Larbau*, la bonne traduction est:

« Une parfaite transfusion du sens de l'original, de telle sorte que le style de la traduction soit du même genre que le style de l'original, tout en gardant toute l'aisance d'une composition originelle »

Selon Nida aussi:

"Traduire consiste à reproduire dans la langue du récepteur l'équivalent le plus naturel du message en langue source, d'abord en termes de signification et d'autre part en termes de style"

Brislin quant à lui, la définit en tant que:

" Terme général désignant le transfert de pensées et d'idées d'une langue (source) à un autre (cible), si les langues sont dans ou par voie orale sous forme écrite; si les langues ont établi des orthographes ou qui n'ont pas de normalisation ou les deux langues l'une est basée sur les signes, comme les langues des signes des sourds"

D'autres aussi l'on définit comme:

"Un processus visant à trouver un équivalent TL pour un énoncé SL".
(Pinhuhuck, 1977)

"Un métier qui consiste à tenter de remplacer un message écrit et ou de la déclaration dans une langue par le même message et / ou de la déclaration dans une autre langue. "
(Newmark, 1981)

" Traduction implique le rendu d'une langue source (SL) Le texte dans la langue cible (TL) de manière à veiller à ce que (1) de la surface sens des deux sera à peu près similaire et (2) la structure de la SL seront préservés autant que possible, mais pas si près que la structure TL d'être gravement compromis. " G.
(McGuire, 1980)

Skoposthéorie

Rédigé par: Medjdoub Rayane



"Le traducteur crée du faux qui est du vrai. Traduire c'est exécuter une danse pieds et poings liés".

Dezsö Kostolanyi, auteur du Traducteur kleptomane

"À l'image de l'original, la traduction doit produire l'effet de la vie et non de l'écriture".

Boris Pasternak

37. La Fédération internationale des traducteurs défend les droits matériels et moraux des traducteurs sur le plan international, suit l'évolution des questions théoriques

38. La Fédération internationale des traducteurs réalise ces objectifs en représentant les traducteurs sur le plan international, notamment dans les rapports avec les organisations gouvernementales, non gouvernementales et supranationales, en participant à des réunions pouvant

39. D'une manière générale, la Fédération internationale des traducteurs prolonge l'action des sociétés de chaque pays sur le plan

40. Les associations nationales et la Fédération internationale des traducteurs, leur organisme central, puisent l'énergie nécessaire à la poursuite de leurs buts professionnels

et pratiques relatives à la traduction et s'efforce de contribuer à la diffusion de la culture dans le monde .

intéresser les traducteurs et la traduction à l'échelle internationale, en éditant des publications et en organisant ou en faisant organiser des congrès permettant l'étude de questions intéressant la traduction et les traducteurs .

international, coordonne leurs efforts et définit sa ligne de conduite commune .

dans le sentiment de solidarité existant entre les traducteurs et dans la dignité de la traduction qui contribue à une meilleure compréhension entre les peuples et à L'épanouissement de la culture dans le monde.

29. En veillant à la qualité des œuvres traduites dans leur pays, elles se tiennent en liaison avec les organismes culturels, les sociétés d'auteurs, les sections nationales du Pen Club, les représentants de la

30. Elles sont appelées à exercer une action d'arbitrage et d'expertise dans tous les différends opposant traducteurs et utilisateurs de traduction. **31.** Il leur appartient de donner leur avis sur la formation et le

32. Elles s'efforcent de réunir les informations de toutes provenances intéressant la profession pour les mettre à la disposition des traducteurs sous forme de

critique littéraire, les sociétés savantes, les universités et les instituts de recherche technique et scientifique .

recrutement des traducteurs, de même que de participer avec les instituts spécialisés et les universités à la réalisation de ces buts .

bibliothèques, dossiers, revues, bulletins, et créent, à cette fin, des services de renseignement théoriques et pratiques, organisent des colloques et des réunions.

V. Organisations nationales et Fédération internationale des Traducteurs:

33. S'il existe dans un pays plusieurs groupements de traducteurs constitués soit sur une base régionale, soit par catégories de traducteurs, il est souhaitable que ces groupements

34. Dans les pays où il n'existe pas encore d'association ou de syndicat leurs efforts en vue d'aboutir à la création indispensable d'un tel

35. Afin d'assurer par des efforts communs la réalisation de leurs buts sur le plan mondial, les organisations nationales représentatives des

36. L'association des traducteurs en groupements nationaux, de même que celle de ces derniers dans la

coordonnent leurs efforts, tout en gardant leur individualité, dans une organisation nationale centrale .

de traducteurs, il est suggéré à ces derniers d'unir leur organisme, aux conditions requises par les législations de ces pays .

traducteurs sont appelées à s'unir dans la Fédération internationale des traducteurs (FIT) .

Fédération internationale des traducteurs doit s'accomplir en toute liberté .

III. Situation économique et sociale du Traducteur:

20. Le traducteur doit être assuré de conditions d'existence lui permettant d'accomplir avec efficacité et dignité la tâche sociale qui lui est confiée

21. Le traducteur doit être

22. Il doit être reconnu que la traduction peut se présenter aussi sous l'aspect d'un travail sur commande et ouvrir, à ce titre, un

23. La profession de traducteur, au même titre que les autres professions, doit recevoir dans chaque pays une protection équivalente à celle que ce

24. Les traducteurs doivent bénéficier dans chaque pays de tous les avantages garantis aux travailleurs intellectuels, et notamment de tous

Associé à la fortune de son œuvre, avoir droit notamment à une rémunération proportionnelle au produit commercial de l'œuvre traduite .

droit à une rémunération indépendante des profits commerciaux de l'œuvre traduite .

pays accorde à d'autres professions, par des conventions collectives, des contrats-types, etc .

systèmes d'assurances sociales, en matière de retraite de vieillesse, de maladie, de chômage et de prestations familiales

IV. Associations et syndicats de Traducteurs:

25. Les traducteurs, comme les représentants d'autres professions, jouissent du droit de constituer des associations ou syndicats professionnels .

26. En dehors de la défense des intérêts moraux et matériels des

27. Elles interviennent auprès des pouvoirs publics dans la préparation et l'établissement des mesures

28. Elles s'efforcent de maintenir des contacts permanents avec les organisations ayant recours à la traduction (syndicats d'éditeurs, entreprises industrielles et

traducteurs, ces organisations ont pour rôle de veiller au relèvement de la qualité des traductions et de traiter toutes les autres questions relatives à la traduction .

législatives et réglementaires concernant la profession

commerciales, administrations publiques ou privées, organes de presse, etc.) en vue d'une étude et d'une solution de leurs problèmes communs

données dont il a pu prendre connaissance grâce à la traduction qui

11. Étant un auteur «dérivé», le traducteur est assujéti à des obligations spéciales vis-à-vis de l'auteur de l'œuvre originale .

12. Il est tenu d'obtenir de

lui a été confiée .

L'auteur de l'œuvre originale ou de l'utilisateur l'autorisation de traduire cette œuvre ainsi que de respecter tous les autres droits dont l'auteur est investi.

II. Droits du Traducteur

13. Tout traducteur jouit, relativement à la traduction qu'il a faite, de la plénitude des droits que le pays dans lequel il exerce son activité reconnaît Aux autres travailleurs

15. Le traducteur est donc titulaire d'un droit d'auteur sur sa traduction, et investi, par suite, des mêmes prérogatives que l'auteur de l'œuvre originale.**16.** Le traducteur jouit en conséquence de tous les droits

a) que le nom du traducteur doit être cité d'une façon manifeste et non équivoque lors de toute utilisation publique de sa traduction;

c) que les éditeurs et autres bénéficiaires de la traduction n'ont le droit d'y apporter aucun changement sans le consentement préalable du traducteur; **d)** que le traducteur est

18. De même, le traducteur est investi du droit exclusif d'autoriser la publication, la présentation, la transmission, la retraduction, l'adaptation, la modification et autres

19. Il appartient au traducteur, pour toute utilisation publique de sa traduction, un droit à la rémunération

intellectuels. **14.** La traduction, étant une création intellectuelle, jouit de la protection juridique reconnue aux œuvres de l'esprit.

moraux et patrimoniaux inhérents à la qualité d'auteur.

17. Ainsi, le traducteur conserve pendant toute sa vie le droit de revendiquer la paternité de son œuvre, dont il s'ensuit notamment:

b) que le traducteur est autorisé à s'opposer à toute déformation, mutilation ou autre modification de sa traduction;

autorisé à interdire toute utilisation abusive de sa traduction et à s'opposer en général à toute atteinte préjudiciable à son honneur ou à sa réputation .

transformations de sa traduction, et, d'une manière générale, l'utilisation de sa traduction sous quelque forme que ce soit .

pécuniaire dont le montant est fixé par le contrat ou par la loi .

Présente le texte d'une charte destinée à guider le traducteur dans l'exercice de sa profession.

I. Devoirs généraux du traducteur

1. La traduction, étant une activité intellectuelle dont l'objet est la transposition de textes littéraires, scientifiques et techniques d'une Langue dans une autre, impose à celui qui l'exerce des devoirs spécifiques

3. Le traducteur se refusera à donner au texte une interprétation qu'il

4. Toute traduction doit être fidèle et rendre exactement l'idée et la forme de l'œuvre originale - la fidélité

5. Cependant Il ne faut pas confondre traduction fidèle et traduction littérale - la fidélité de la traduction n'excluant pas une adaptation nécessaire pour

6. Le traducteur doit posséder une bonne connaissance de la langue à partir de laquelle il traduit, mais surtout la maîtrise de celle dans laquelle il traduit .

7. Il doit posséder également une culture générale et connaître

8. Le traducteur doit s'abstenir de toute concurrence déloyale dans l'exercice de sa profession; en particulier, il s'efforcera d'obtenir une juste rémunération et n'acceptera pas

9. D'une manière générale, il ne doit demander ni accepter de travail à des conditions humiliantes pour lui et pour la profession qu'il exerce .

tenant à sa nature même.

2. Une traduction doit toujours être établie sous la seule responsabilité du traducteur, quelle que soit la nature du rapport ou du contrat le liant à l'utilisateur.

n'approuve pas, ou qui le ferait déroger aux devoirs de sa profession.

constituant pour le traducteur à la fois un devoir moral et une obligation de nature juridique.

rendre la forme, l'atmosphère, la signification profonde de l'œuvre, sensibles dans une autre langue et un autre pays.

suffisamment la matière qui fait l'objet de la traduction et s'abstenir d'entreprendre une traduction dans un domaine qui sort de sa compétence .

de tarif inférieur à ceux qui seraient éventuellement fixés par les lois ou règlements .

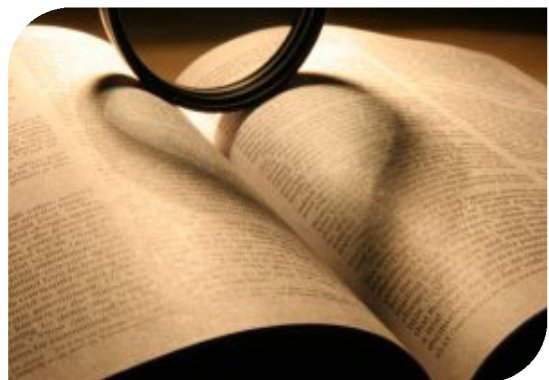
10. Le traducteur est tenu de Respecter les intérêts légitimes de l'utilisateur, en considérant comme secret professionnel toutes les

Sommaire

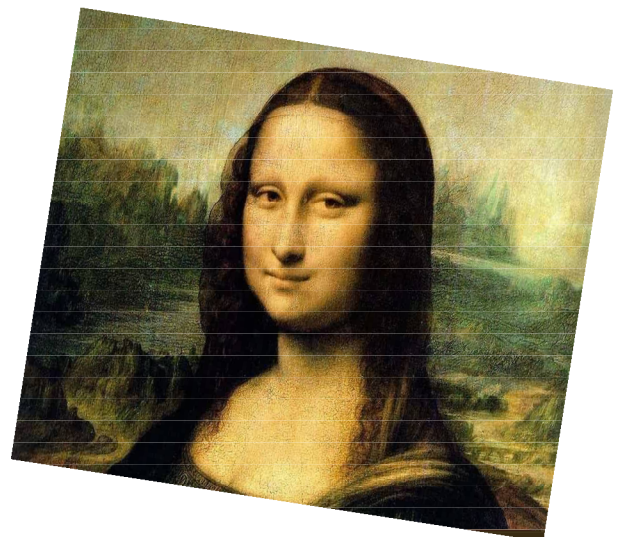
La Charte du Traducteur
P 02-08



Skoposthéorie
P 09-26



Traduction entre
Fidélité et Créativité
P 27-28





Comité de Rédaction

Amina Louassmi
Maâche Belkhir
Omrani Amina
Abid Affaf
Ben Youcef Soumaya
Ghalouss Halima
Medjdoub Rayane
Soltani Imane
Ben Hana Amine

A l'occasion du 19 mai 2011 tous les membres de la revue du Traducteur Se sont joint afin de présenter leurs plus sincères félicitations à tous les étudiants Algériens à l'occasion de leurs fête nationale, leurs souhaits plein de bonheur, de succès et de réussite dans leurs parcours universitaire, professionnelle et personnelle en espérant qu'il feront la fierté de notre pays et qu'ils y feront régné la prospérité et la paix comme l'ont s'y bien accomplis nos prédécesseurs dans la dignité et le respect de nos valeurs fondamentales.

Président d'honneur de la revue: Lahsan Dahou

Directeur de la rédaction: Houssine Dahou

Caricature : Karima Menssouri

Responsable de la Conception et Réalisation: Houssine Dahou

A participé à la conception et à la réalisation: Medjdoub Rayane et Amina Louassmi

Deuxième page de couverture: Amina Ben Chikh

عزمت نسر الله وحراميه



19 ماى بيوم المطالب



Université Kasdi Merbah - Ouargla -



N°

02

LE TRADUCTEUR

Revue des Etudiants – Réalisée par le Club du Traducteur pour la Créativité - N°02/Jumada 02, 1432/ Mai 2011

MAI

2011

